

к Приказу № ____ от « ____ » _____ 2017 г. <b>УСЛОВИЯ ВЫПУСКА И ОБСЛУЖИВАНИЯ БАНКОВСКИХ КАРТ</b>	<b>CONDICIONES PARA LA EMISIÓN Y MANTENIMIENTO DE LAS TARJETAS BANCARIAS</b>
<b>АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК»</b>	<b>DEL BANCO COMERCIAL «EVROFINANCE MOSNARBANK», S.A.</b>
<b>1.</b>	<b>1.</b>
<b>ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ</b>	<b>TÉRMINOS Y DEFINICIONES</b>
В настоящих Условиях следующие определения имеют следующие значения:	En estas Condiciones, las siguientes definiciones tendrán el significado que se especifica a continuación:
<b>Авторизация</b> - разрешение, предоставляемое Банком на проведение операции с использованием Карты и/или реквизитов Карты в пределах Платежного лимита и порождающее обязательство Банка по исполнению представленных Документов по операциям с использованием Карт.	<b>Autorización</b> - permiso otorgado por el Banco para realizar operaciones con la Tarjeta y/o con los datos de la Tarjeta dentro del Límite de crédito establecido, que genera la obligación del Banco de ejecutar las operaciones con las Tarjetas según los documentos proporcionados.
<b>Банк</b> – АКЦИОНЕРНЫЙ КОММЕРЧЕСКИЙ БАНК «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» (акционерное общество) (полное наименование), АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» (сокращенное наименование), место нахождения постоянно действующего исполнительного органа – 121099, г. Москва, ул. Новый Арбат, д.29, тел. 8 - 800 – 2008 - 600, официальный сайт: www.evrofinance.ru, Генеральная лицензия на проведение банковских операций №2402, выданная Банком России 23.07.2015.	<b>Banco</b> - BANCO COMERCIAL «EVROFINANCE MOSNARBANK» (sociedad anónima) (nombre completo), BC «EVROFINANCE MOSNARBANK», S.A. (nombre abreviado), con el siguiente domicilio del órgano ejecutivo permanente: 121099, Moscú, calle Novy Arbat, 29, tlf. 8-800-2008-600, página web oficial: www.evrofinance.ru, Licencia General para realizar operaciones bancarias № 2402 emitida por el Banco de Rusia en fecha 23/07/2015.
<b>БИН (BIN)</b> – Банковский идентификационный номер (БИН), являющийся уникальным цифровым кодом Банка, присвоенным Платежной системой Банку, являющемуся участником Платежной системы.	<b>BIC</b> - Código de Identificación Bancaria, siendo el código digital único del Banco que el Sistema de Pago le asigna al Banco participante en este Sistema de Pagos.
БИН присваивается Платежной системой каждой отдельной программе эмиссии карт Банка (каждому отдельному типу Карт Банка).	El BIC es asignado por el Sistema de Pagos a cada uno de los programas de emisión de tarjetas del Banco (a cada uno de los tipos de tarjetas del Banco).
<b>Дата погашения</b> - Расчетный день, не позднее которого Клиент обязан погасить сумму Задолженности по Овердрафту и сумму Задолженности по процентам в полном объеме.	<b>Fecha de vencimiento</b> - Día del pago, cuando a más tardar el Cliente está obligado a cancelar la suma de la Deuda por concepto de Sobregiro y la suma de la Deuda por concepto de intereses en su totalidad.
<b>Держатель</b> - Клиент или Представитель, на имя которого, в соответствии с Договором, законодательством Российской Федерации, выпущена Карта.	<b>Titular</b> - Cliente o su Representante, a cuyo nombre está emitida la Tarjeta según el Contrato y la legislación de la Federación de Rusia.
<b>Дополнительная карта</b> - Карта, выпущенная на имя Клиента или указанного Клиентом Представителя.	<b>Tarjeta Adicional</b> - Tarjeta emitida a nombre del Cliente o del Representante nombrado por el Cliente.
<b>Договор (присоединения)</b> – договор о выпуске и обслуживании Карт, заключенный между	<b>Contrato (de adhesión)</b> - contrato de emisión y mantenimiento de las tarjetas, celebrado entre

<p>Клиентом и Банком путем присоединения Клиента к настоящим Условиям, по которому Банк обязуется, в порядке и на условиях, определенных настоящими Условиями, открыть Клиенту Счет для расчетов с использованием банковских карт, выпускать и обслуживать Карты, обеспечивать расчеты по операциям, совершаемым с использованием Карт или их реквизитов, исполнять распоряжения по Счету.</p>	<p>el Cliente y el Banco por medio de adhesión a presentes Condiciones por el Cliente, según el cual el Banco se compromete, en los términos y condiciones establecidas en presentes Condiciones, a abrir al Cliente una Cuenta corriente con el uso de tarjetas bancarias, emitir y mantener a las Tarjetas, asegurar pagos y cobros según operaciones realizadas con las Tarjetas o sus datos, ejecutar las órdenes referentes a la Cuenta.</p>
<p><b>Документ по операциям с использованием Карт</b> - документ, являющийся основанием для осуществления расчетов по операциям с использованием Карты и (или) служащий подтверждением их совершения, составленный с применением Карты или ее реквизитов на бумажном носителе и/или в электронной форме, собственноручно подписанный Держателем/заверенный аналогом его собственноручной подписи (ПИН), либо средством подтверждения (при наличии заключенного между Банком и Клиентом договора дистанционного банковского обслуживания), либо заверенный путем ввода <b>CVV2 / CVC2</b>, с использованием, в том числе, Технологии 3D Secure.</p>	<p><b>Documento comprobante de operaciones con Tarjetas</b> - documento que sustenta la realización de pagos y cobros en operaciones con las Tarjetas y/o documento que confirma su ejecución, elaborado con el uso de la Tarjeta o sus datos, en papel y/o en forma electrónica, firmado personalmente por el Titular/certificado por el análogo de su firma manuscrita (PIN), o por medio de la confirmación (en el caso de existir entre el Banco y el Cliente un contrato de servicio bancario remoto), o certificado a través de la introducción de <b>CVV2/CVC2</b>, utilizando la tecnología 3D Secure, entre otras.</p>
<p><b>Задолженность</b> - долг Клиента перед Банком по всем денежным обязательствам в соответствии с Условиями, в любой момент времени совместно или, если указано особо, отдельно, по Овердрафту, процентам и иным денежным обязательствам Клиента перед Банком.</p>	<p><b>Endeudamiento</b> – la deuda del Cliente con el Banco en todas las obligaciones dinerarias de acuerdo con las Condiciones, en cualquier momento, colectivamente, o en caso de indicar expresamente, por separado, por concepto de Sobregiro, intereses u otras obligaciones dinerarias del Cliente ante el Banco..</p>
<p><b>Карта</b> - эмитируемая Банком расчетная (дебетовая) карта, являющаяся видом платежных продуктов (банковских карт) Платежных систем, являющаяся инструментом безналичных расчетов и предназначенная для совершения Держателем операций в пределах Платежного лимита, расчеты с использованием которой осуществляются в соответствии с законодательством Российской Федерации и настоящими Условиями.</p>	<p><b>Tarjeta</b> - tarjeta de pago (tarjeta de débito) emitida por el Banco, siendo el tipo de productos de pago (tarjetas bancarias) de los Sistemas de pago, siendo el instrumento de los pagos y cobros por contraprestación bancaria destinada a que su Titular efectúe operaciones con ella dentro delo Límite de crédito, con eso los pagos y cobros con el uso de Tarjeta se llevan a cabo de acuerdo con la legislación de la Federación de Rusia y presentes Condiciones.</p>
<p>Номер карты является цифровым кодом, содержащим БИН Банка.</p>	<p>El número de la tarjeta es un código digital que contiene el BIC del Banco.</p>
<p><b>Клиент</b> - физическое лицо, достигшее совершеннолетия (18 лет) либо, несовершеннолетнее (с 14 до 18 лет), при наличии письменного разрешения своих законных представителей, заключившее с Банком Договор, на имя которого, в соответствии с Договором, законодательством Российской Федерации открыт Счет в Банке, предусматривающий осуществление</p>	<p><b>Cliente</b> - persona natural que ha alcanzado mayoría de edad (18 años) o un menor de edad (de 14 a 18 años) que tiene permiso por escrito de sus representantes legales, que ha suscrito un Contrato con el Banco, a cuyo nombre de acuerdo con el Contrato y la legislación de la Federación de Rusia ha sido abierta una Cuenta en el Banco que contempla realizar operaciones</p>

операций с использованием Карт и выпущена Основная карта.	con las Tarjetas, y ha sido emitida la tarjeta Principal.
<b>Лимит овердрафта</b> – максимально возможный размер единовременной Задолженности Клиента по Овердрафту, по условиям которого допускается частичное использование Клиентом Овердрафта.	<b>Límite del Sobregiro</b> - el monto máximo posible de endeudamiento del Cliente por concepto de Sobregiro, cuyas condiciones permiten al Cliente el uso parcial del Sobregiro.
<b>Платежная система</b> – совокупность организаций, взаимодействующих по правилам платежной системы в целях осуществления перевода денежных средств.	<b>Sistema de Pagos</b> - conjunto de empresas que interactúan de acuerdo con las normas del sistema de pagos, con el fin de transferir fondos.
Все карты, принадлежащие к одной платежной системе, имеют признаки, позволяющие идентифицировать их принадлежность к данной платежной системе.	Todas las tarjetas que pertenecen al mismo sistema de pagos poseen características que permiten identificar su pertenencia a este sistema de pagos.
Для целей настоящих Условий под Международными платежными системами подразумеваются Международные платежные системы Visa International и MasterCard Worldwide, участником которых является Банк.	A los efectos de presentes Condiciones, por los Sistemas internacionales de pagos se entiende Sistemas internacionales de pagos Visa International y MasterCard Worldwide, donde el Banco es participante.
<b>Неразрешенный овердрафт</b> – технически (фактически) возникший Овердрафт, превышающий размер установленного Платежного лимита, который может возникнуть, в частности, при совершении операции с использованием Карты в валюте, отличной от валюты Счета, предоставляемый Банком.	<b>Sobregiro No Autorizado</b> - sobregiro, avalado por el Banco, que ocurre técnicamente (de facto) y que supera el Límite de crédito establecido, y que puede suceder, entre otros casos, cuando se efectúan operaciones con tarjeta en la moneda diferente a la moneda de la cuenta.
<b>Овердрафт</b> – кредит, предоставляемый Банком Клиенту в соответствии с настоящими Условиями при недостаточности или отсутствии на Счете денежных средств, на условиях срочности, платности и возвратности.	<b>Línea de Sobregiro</b> - préstamo otorgado por el Banco al Cliente de acuerdo con presentes Condiciones, cuando existe insuficiencia o ausencia de fondos en la Cuenta, bajo las siguientes condiciones: vencimiento, onerosidad y devolución de los fondos.
<b>Организация торговли (услуг)</b> – юридическое лицо или физическое лицо - индивидуальный предприниматель, принимающее Карты в качестве средства платежа и составляющее Документы по операциям с использованием Карт в качестве подтверждения оплаты за предоставляемые товары (услуги).	<b>Empresa de comercio (de servicios)</b> - persona jurídica o natural en calidad de empresario individual que acepta las Tarjetas como medio de pago y redacta los Documentos referentes a las operaciones con las Tarjetas como comprobantes de pago por los productos vendidos (servicios prestados).
<b>Основная карта</b> - Карта, выпущенная на имя Клиента.	<b>Tarjeta Principal</b> - Tarjeta emitida a nombre del Cliente.
<b>ПИН</b> (персональный идентификационный номер) - индивидуальный код, не известный Банку и третьим лицам, идентифицирующий Держателя при совершении соответствующих операций с использованием Карты и использующийся в качестве аналога его собственноручной подписи.	<b>PIN</b> (número de identificación personal) - código individual, desconocido por el Banco y los terceros, que identifica al Titular en el momento de realizar las operaciones con la Tarjeta correspondientes y sirve de equivalente a su firma manuscrita.
Операции с введенным ПИН считаются совершенными Держателем Карты.	Operaciones con el código PIN introducido se considerarán realizadas por el Titular de la Tarjeta.
Клиент соглашается, что использование Карты и правильного ПИНа при проведении операций через Банкомат и/или оплате товаров, работ и	El Cliente acepta que el uso de la Tarjeta y del código PIN correcto al efectuar operaciones a través del Cajero Automático y/o el pago por los

<p>услуг с использованием Карты, является надлежащей и достаточной идентификацией Клиента/Держателя Дополнительной карты и подтверждением права проведения операций по Счету в таких случаях.</p>	<p>bienes, trabajos o servicios con la Tarjeta, es identificación adecuada y suficiente del Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional y confirma el derecho de efectuar operaciones en la Cuenta en estos casos.</p>
<p><b>CVV2 / CVC2</b> – код проверки подлинности Карты, состоящий из трех цифр, используемый в соответствии с правилами Платежной системы с целью повышения защищенности платежей и противодействия несанкционированного использования Карты, в том числе при проведении операций в сети Интернет.</p>	<p><b>CVV2/CVC2</b> - código de verificación de la autenticidad de la Tarjeta, consistente de tres dígitos, que se usa de acuerdo con las normas del Sistema de Pagos con la finalidad de aumentar la seguridad de los pagos y contrarrestar el uso no autorizado de la Tarjeta, incluyendo en la realización de las operaciones a través del Internet.</p>
<p><b>Персонализация</b> – процедура нанесения на Карту и (или) запись в память микропроцессора, на магнитную полосу Карты информации, предусмотренной правилами Платежных систем.</p>	<p><b>Personalización</b> - procedimiento de grabar la información prevista en las normas de los Sistemas de pagos en la Tarjeta y/o registro en la memoria del microprocesador o en la banda magnética de la Tarjeta.</p>
<p><b>Платежный лимит</b> - сумма денежных средств, доступная Держателю для совершения операций с использованием Карты, равная сумме остатка денежных средств на Счете и неиспользованного Лимита овердрафта за вычетом суммы Задолженности Клиента и сумм операций, совершенных с использованием Карты, расчеты по которым еще не совершены Банком.</p>	<p><b>Límite de crédito</b> - cantidad de dinero a disposición del Titular para efectuar operaciones con la Tarjeta igual a la suma del saldo de los fondos en la Cuenta y el Límite no utilizado del sobregiro, menos el importe de la Deuda del Cliente y los importes de las operaciones realizadas con la Tarjeta, pero todavía no hayan sido contabilizados por el Banco.</p>
<p><b>Представитель</b> - физическое лицо, которому Клиент предоставил право открытия/закрытия Счета и/или пополнения Счета, и/или получения оформленных на имя Клиента Карт и ПИН конвертов к ним, на основании доверенности, составленной в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации и настоящих Условий и переданной в Банк; или физическое лицо, которому Клиент предоставил право совершения операций по Счету путем подачи в Банк соответствующего заявления и на имя которого, в соответствии с законодательством Российской Федерации и настоящими Условиями, выпущена Дополнительная карта.</p>	<p><b>Representante</b> - persona natural a quien el Cliente haya otorgado el derecho de abrir/cerrar la Cuenta y/o depositar los fondos en la Cuenta y/o recibir las Tarjetas y sus respectivos sobres con el código PIN emitidas a nombre del Cliente, en virtud del poder redactado de acuerdo con los requisitos de la legislación de la Federación de Rusia y presentes Condiciones y entregado en el Banco; o una persona natural a quien el Cliente le ha otorgado el derecho de realizar operaciones en la Cuenta mediante la presentación en el Banco de la solicitud correspondiente, a cuyo nombre ha sido emitida la tarjeta Adicional de acuerdo con la legislación de la Federación de Rusia y presentes Condiciones.</p>
<p><b>Просроченная задолженность по Овердрафту</b> – непогашенная в срок, предусмотренная настоящими Условиями, Задолженность по Овердрафту.</p>	<p><b>Deuda vencida por concepto de Sobregiro</b> - Deuda por concepto de Sobregiro que no ha sido pagada en el plazo previsto en presentes Condiciones.</p>
<p><b>Просроченная задолженность по процентам</b> – непогашенная в срок, предусмотренный настоящими Условиями, Задолженность по процентам.</p>	<p><b>Deuda vencida por concepto de intereses</b> - Deuda por concepto de intereses que no ha sido pagada en el plazo previsto en presentes Condiciones.</p>
<p><b>Процессинговый центр</b> – юридическое лицо или его структурное подразделение, осуществляющее сбор, обработку и рассылку участникам расчетов</p>	<p><b>Centro de Procesamiento</b> - persona jurídica o una subdivisión estructural de ésta que efectúa la recolección, el procesamiento y el envío de la</p>

Платежных систем информации по операциям с Картами.	información relacionada con las operaciones con Tarjetas a los participantes en los Sistemas de Pagos.
<b>Расчетный день</b> – день погашения Задолженности по Овердрафту и/или процентам, начисленным за пользование Овердрафтом.	<b>Día de Pago</b> - día de la cancelación de la Deuda por concepto de Sobregiro y/o intereses devengados por el uso del Sobregiro.
<b>Реестр платежей</b> - документ или совокупность документов, содержащих информацию об операциях, совершаемых с использованием Карт за определенный период времени, представляемых Процессинговым центром в Банк в электронной форме и (или) на бумажном носителе.	<b>Registro de los pagos</b> - documento o un conjunto de documentos que contienen información sobre las operaciones efectuadas con las Tarjetas durante un cierto período de tiempo, enviados por el Centro de Procesamiento al Banco en forma electrónica y/o en papel.
<b>Специальное оборудование</b> для составления Документов по операциям с использованием Карт (включая, но не ограничиваясь):	<b>Equipo especial</b> para preparar Documentos referentes a las operaciones con las Tarjetas (incluyendo, sin carácter exhaustivo):
<b>Банкомат</b> - электронный программно-технический комплекс, предназначенный для совершения без участия уполномоченного работника кредитной организации операций выдачи/приема наличных денежных средств с использованием Карты, и передачи распоряжений Банку о перечислении денежных средств со Счета Клиента, для выдачи информации по Счету, а также для составления документов, подтверждающих соответствующие операции;	<b>Cajero Automático</b> - un aparato electrónico computarizado, diseñado para llevar a cabo, sin participación de un agente autorizado de la institución financiera, operaciones de dispensa/recepción del efectivo con el uso la Tarjeta y transmitir órdenes sobre la transferencia de fondos desde la Cuenta del Cliente al Banco, suministrar información sobre la Cuenta así como emitir documentos que confirman las operaciones correspondientes;
<b>Электронный терминал</b> - электронное программно-техническое устройство, предназначенное для считывания информации с Карты, ввода информации Карты и проведения Авторизации с целью осуществления операции по Карте и составления документов по указанным операциям;	<b>Punto de venta</b> - dispositivo electrónico computarizado diseñado para leer la información de la Tarjeta, introducir la información de la Tarjeta y llevar a cabo el proceso de Autorización, con la finalidad de efectuar operaciones con Tarjeta y emitir documentos de operaciones referidas;
<b>Импринтер</b> - механическое устройство, предназначенное для переноса оттиска рельефных реквизитов Карты на Документ по операциям с использованием Карт, составленный на бумажном носителе.	<b>Imprimadora</b> - dispositivo mecánico diseñado para trasladar la impresión en relieve de los datos de la Tarjeta al Documento comprobante de las operaciones con Tarjetas en soporte papel.
<b>Счет</b> - банковский счет, открываемый Банком Клиенту на основании соответствующего заявления при предоставлении всех документов, предусмотренных настоящими Условиями и требованиями законодательства Российской Федерации и предназначенный исключительно для осуществления расчетов по операциям с использованием Карты (реквизитов Карты) в соответствии с законодательством Российской Федерации и настоящими Условиями.	<b>Cuenta</b> - cuenta bancaria que el Banco abre al Cliente contra solicitud correspondiente y presentación de todos los documentos previstos en presentes Condiciones y en la legislación de la Federación de Rusia y designada exclusivamente para la realización de operaciones de pago con la Tarjeta (datos de la Tarjeta), de acuerdo con la legislación de la Federación de Rusia y presentes Condiciones.
<b>Стороны</b> – Клиент и/или Банк.	<b>Partes</b> - El Cliente y/o el Banco.
<b>Тарифы</b> - размеры вознаграждения Банка за операции, проводимые в рамках настоящих Условий, а также иные стоимостные величины, применяемые Сторонами при ведении Счета и	<b>Tarifas</b> - el monto de la remuneración que el Banco cobrará por las operaciones efectuadas en el marco de presentes Condiciones, como también otros precios aplicados por las Partes

при совершении операций с использованием Карты.	en mantenimiento de la Cuenta y realización de las operaciones con la Tarjeta.
Тарифы устанавливаются и могут изменяться Банком в одностороннем порядке с соблюдением законодательства Российской Федерации.	Las Tarifas se establecerán por el Banco y podrán ser cambiadas unilateralmente por el mismo, cumpliendo con la legislación de la Federación de Rusia.
<b>Технология 3D Secure</b> – уникальная система обеспечения безопасности оплаты товаров и услуг в сети Интернет, являющаяся частью глобальных программ MasterCard® SecureCode™ и Verified by Visa.	<b>Tecnología 3D Secure</b> - sistema único de seguridad de pago por los bienes y servicios en Internet que forma parte de los programas globales de MasterCard® SecureCode™ y Verified by Visa.
<b>Условия</b> – настоящие Условия выпуска и обслуживания банковских карт АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК», которые включают в себя общие условия договора о предоставлении Овердрафта.	<b>Las Condiciones</b> - presentes Condiciones de emisión y mantenimiento de las tarjetas bancarias del BC «EVROFINANCE MOSNARBANK», S.A. que incluyen las condiciones generales del contrato sobre otorgamiento del Sobregiro.
<b>Электронный журнал</b> - документ (совокупность документов) в электронной форме, сформированный (сформированных) Банкоматом и(или) Электронным терминалом за определенный период времени при совершении операций с использованием данных устройств и служащий основанием для составления расчетных и иных документов для отражения сумм операций, совершаемых по Счету с использованием Карт.	<b>Registro electrónico</b> - documento (conjunto de documentos) en forma electrónica, generado (generados) por el Cajero Automático y/o Punto de Venta para un determinado período de tiempo al efectuar operaciones con estos dispositivos y que sirve de base para redactar documentos de pago y otros documentos reflejando las cantidades de las operaciones efectuadas en la Cuenta con el uso de las Tarjetas.
<b>2.</b>	<b>2.</b>
<b>ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b>	<b>DISPOSICIONES GENERALES</b>
<b>2.1.</b>	<b>2.1.</b>
Настоящие Условия устанавливают порядок:	Las Condiciones establecen las normas para:
- выпуска и обслуживания Карт;	- emisión y mantenimiento de Tarjetas;
- открытия и ведения Счета;	- la apertura y llevanza de la Cuenta;
- предоставления Овердрафта по Счету и регулируют отношения, возникающие в связи с этим между Клиентом и Банком (при совместном упоминании – Стороны).	- otorgamiento de Sobregiros para la Cuenta y regulan las relaciones entre el Cliente y el Banco (denominados conjuntamente - las Partes) en este asunto.
<b>2.2.</b>	<b>2.2.</b>
Настоящие Условия являются типовыми для всех физических лиц и определяют положения Договора присоединения, заключаемого между Банком и Клиентом.	Las Condiciones tendrán carácter normativo para todas las personas naturales y determinarán las disposiciones del Contrato de adhesión, celebrado entre el Banco y el Cliente.
<b>2.3.</b>	<b>2.3.</b>
Заключение Договора осуществляется путем присоединения Клиента к Условиям в целом в соответствии со статьей 428 Гражданского кодекса Российской Федерации.	El Contrato se celebrará por medio de la adhesión por el Cliente a las Condiciones en general, de conformidad con el artículo 428 del Código Civil de la Federación de Rusia.
<b>2.4.</b>	<b>2.4.</b>
Заключение Договора производится в письменной форме, путем подачи Клиентом (Представителем) в Банк собственноручно подписанного Клиентом (Представителем) заявления на бумажном носителе, составленного по форме Банка.	El Contrato de celebrará por escrito, con presentación por el Cliente (Representante) al Banco de la solicitud en soporte papel y con la firma manuscrita del Cliente (Representante),

	redactada según el modelo de solicitud del Banco.
Договор заключается путем подачи заявления по форме <b>Приложения № 1</b> .	El Contrato se celebrará por medio de la presentación de la solicitud según <b>Anexo № 1</b> .
Права и обязанности Сторон по Договору в части, регулирующей выпуск и обслуживание Карт, а также открытие и ведение Счета возникают с момента принятия Банком положительного решения о выпуске Карты.	Los derechos y las obligaciones contractuales de las Partes en la parte que regula la emisión y mantenimiento de las Tarjetas, como también la apertura y llevanza de la Cuenta, surgirán desde el momento en que el Banco haya tomado una decisión favorable sobre la emisión de la Tarjeta.
Права и обязанности Сторон по Договору в части, регулирующей порядок предоставления Овердрафта, возникают с момента подписания Сторонами индивидуальных условий договора о предоставлении Овердрафта.	Los derechos y las obligaciones contractuales de las Partes en la parte que regula el procedimiento para la concesión del Sobregiro, surgirán a partir del momento de la firma por las Partes de las condiciones individuales del contrato de otorgamiento del Sobregiro.
<b>2.5.</b>	<b>2.5.</b>
Количество одновременно действующих Договоров Клиента не ограничено.	La cantidad de los contratos de un Cliente vigentes simultáneamente, no está limitada.
<b>2.6.</b>	<b>2.6.</b>
Банк с целью ознакомления Держателей с Условиями, Тарифами, режимом обслуживания, номерами телефонов служб клиентской поддержки Банка, Процессингового центра публикует Условия, программы предоставления Овердрафта, Тарифы (в том числе новые редакции Условий, программ предоставления Овердрафта и Тарифов) и иную, указанную в настоящем пункте информацию, в местах и любым из способов, установленных настоящими Условиями, обеспечивающих возможность ознакомления с этой информацией Держателей, в том числе:	Con la finalidad de dar a conocer a los Titulares las Condiciones, las Tarifas, el régimen del servicio, los números telefónicos de los servicios de atención al cliente del Banco y del Centro de Procesamiento, el Banco publicará las Condiciones, los programas de otorgamiento del Sobregiro, las Tarifas (incluyendo la nuevas redacciones de las Condiciones, los programas de otorgamiento del Sobregiro y las Tarifas) y otra información indicada en el presente apartado, en los lugares y por cualesquiera de los medios establecidos en presentes Condiciones, asegurando la posibilidad de dar a conocer esta información a los Titulares, incluyendo:
<ul style="list-style-type: none"> <li>• размещение информации на корпоративном Интернет-сайте Банка <a href="http://www.evrofinance.ru">www.evrofinance.ru</a>;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• colocación de la información en el sitio de Internet corporativo del Banco <a href="http://www.evrofinance.ru">www.evrofinance.ru</a>;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• размещение объявлений на стендах в подразделениях Банка, осуществляющих обслуживание Держателей;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• colocación de anuncios en los stands en oficinas del Banco que prestan servicio a los Titulares;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• рассылки информационных сообщений Держателям по электронной почте;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• envío de los anuncios informativos a los Titulares por correo electrónico;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• иные способы, позволяющие Держателям получить информацию и установить, что она исходит от Банка.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• otros medios que permitan a los Titulares recibir la información y asegurarse de que la misma proviene del Banco.</li> </ul>
Публикация Условий не означает их обязательное распространение через средства массовой информации.	La publicación de las Condiciones no significará su difusión obligatoria a través de los medios de la comunicación de masas.
Моментом публикации Условий, Тарифов и информации и ознакомления Держателя с	Por el momento de la publicación de las Condiciones, las Tarifas y la información, así

опубликованными Условиями и информацией считается момент их первого размещения на корпоративном Интернет-сайте Банка по адресу: <a href="http://www.evrofinance.ru">www.evrofinance.ru</a> .	como por el momento en que el Cliente conozca las Condiciones publicadas y la información, se considerará el momento de su primera colocación en el sitio web corporativo del Banco: <a href="http://www.evrofinance.ru">www.evrofinance.ru</a> .
<b>2.7.</b> Клиент, присоединившийся к настоящим Условиям, принимает на себя все обязательства, предусмотренные Условиями в отношении Клиентов, равно как и Банк принимает на себя все обязательства, предусмотренные Условиями в отношении Банка.	<b>2.7.</b> El Cliente que haya adherido a las Condiciones, asumirá todas las obligaciones previstas en las Condiciones en lo que se refiere a los Clientes, así como el Banco asumirá todas las obligaciones previstas en las Condiciones con respecto al Banco.
<b>2.8.</b> Клиент уведомлен о том, что все операции и услуги, оказываемые Банком Клиенту, регулируются законодательством Российской Федерации.	<b>2.8.</b> Se le informa al Cliente que todas las operaciones y servicios prestados al Cliente por el Banco, se rigen por la legislación de la Federación de Rusia.
Некоторые виды операций могут также регулироваться законодательством тех иностранных государств, в которых они проводятся, иницируются или обрабатываются.	Algunos tipos de operaciones podrán regirse también por la legislación de aquellos países extranjeros donde estas se efectúen, se inicien o se procesen.
<b>2.9.</b> В соответствии с законодательством Российской Федерации на Банк может быть возложен ряд контрольных функций в отношении некоторых видов операций Клиента/Держателя Дополнительной карты (например, операции с иностранной валютой, с наличными денежными средствами, а также операций, которые могут быть отнесены к подозрительным) и обязанность предоставлять различным государственным и правоохранительным органам информацию о счетах и операциях Клиента/Держателя дополнительной карты.	<b>2.9.</b> De acuerdo con la legislación de la Federación de Rusia, el Banco podría ser encargado con una serie de funciones de control con respecto a algunos tipos de operaciones del Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional (por ejemplo, operaciones con la moneda extranjera, con el efectivo, como también operaciones que pueden ser consideradas sospechosas) y con la obligación de suministrar la información sobre las cuentas y operaciones del Cliente/Titular de la tarjeta adicional a diferentes autoridades gubernamentales y organismos de seguridad.
Для этих целей Банк может периодически запрашивать у Клиента необходимые документы и/или письменные объяснения и направлять их указанным органам, а Клиент обязуется предоставлять их по запросу Банка.	A estos efectos, el Banco podrá solicitar periódicamente al Cliente los documentos necesarios y/o explicaciones por escrito y enviarlos a las autoridades arriba mencionadas, y el Cliente se comprometerá a facilitarles a petición del Banco.
<b>2.10.</b> Клиент соглашается, что если, по мнению Банка, проведение какой-либо операции по Счету Клиента может повлечь за собой нарушение законодательства Российской Федерации, Банк вправе отказать или приостановить проведение такой операции до того момента, когда Клиент предоставит удовлетворяющие Банк документы или другую информацию, которая может быть затребована Банком в связи с проведением той или иной операции Клиента.	<b>2.10.</b> El Cliente acepta que en el caso de que, según la opinión del Banco, la ejecución de alguna operación en la Cuenta del Cliente podría resultar en la violación de la legislación de la Federación de Rusia, el Banco tendrá el derecho de rechazar o suspender esta operación hasta tanto el Cliente facilite a satisfacción del Banco los documentos u otra información que podría ser solicitada por el Banco con relación a la ejecución de la operación del Cliente.
<b>3.</b> <b>ПОРЯДОК ВЫПУСКА КАРТЫ</b>	<b>3.</b> <b>PROCEDIMIENTO DE EMISIÓN DE LA TARJETA</b>



<p><b>3.1.</b> Для обеспечения расчетов по Счету Банк предоставляет Клиенту Карту, порядок выпуска и обслуживания которой определяется настоящими Условиями.</p>	<p><b>3.1.</b> Para garantizar la realización de pagos desde la Cuenta, el Banco le entregará al Cliente la Tarjeta; el procedimiento de emisión y mantenimiento de la misma se regirán por presentes Condiciones.</p>
<p><b>3.2.</b> К каждому Счету Клиента может быть выпущена одна Основная карта и одна или несколько Дополнительных карт.</p>	<p><b>3.2.</b> Por cada Cuenta del Cliente, podrá ser emitida una Tarjeta Principal y una o varias Tarjetas Adicionales.</p>
<p><b>3.3.</b> Процедура выпуска Карты определяется Банком самостоятельно. При принятии положительного решения о выпуске Карты, Банк оформляет (персонализирует) Карту на имя Клиента (Представителя) и обеспечивает осуществление расчетов по Счету с использованием данной Карты на условиях, определенных настоящими Условиями, с взиманием вознаграждения согласно установленным Банком Тарифам.</p>	<p><b>3.3.</b> El procedimiento de emisión de la Tarjeta se determinará el Banco. De haber tomado la decisión resolver favorable sobre la emisión de la Tarjeta, el Banco preparará (personalizará) la Tarjeta a nombre del Cliente (Representante) y garantizará la realización de pagos y cobros en la Cuenta con uso de esta Tarjeta en los términos especificados en presentes Condiciones, con el cobro de la comisión según las Tarifas establecidas por el Banco.</p>
<p><b>3.4.</b> Карта является собственностью Банка, который имеет право отказать Клиенту в выпуске Карты, ограничить количество Представителей, на имя которых выпускаются Дополнительные карты, количество Карт, выпускаемых на имя одного Держателя, а в случаях, предусмотренных настоящими Условиями и/или законодательством Российской Федерации, приостановить или прекратить/блокировать действие Карты.</p>	<p><b>3.4.</b> La Tarjeta es propiedad del Banco, quien tendrá el derecho de negarle al Cliente la emisión de la Tarjeta, limitar el número de Representantes a cuyo nombre se emitan las Tarjetas Adicionales, la cantidad de Tarjetas emitidas a nombre del mismo Titular, como también suspender o dejar sin efecto/bloquear la Tarjeta en los casos previstos en presentes Condiciones y/o la legislación de la Federación de Rusia.</p>
<p>Держатель получает Карту во временное пользование.</p>	<p>El Titular recibirá la Tarjeta para uso temporal.</p>
<p>Банк не несет ответственность за операции, совершенные по Картам, в случае их невозвращения в срок, установленный <b>пунктом 8.2.10</b> настоящих Условий.</p>	<p>El Banco no se hace responsable de las operaciones realizadas con las Tarjetas en el caso de no ser devueltas dentro del plazo establecido en el <b>apartado 8.2.10</b> de presentes Condiciones.</p>
<p><b>3.5.</b> Банк вправе в любой момент аннулировать или приостановить использование Карты, а также отказать Клиенту в возобновлении, замене или выдаче новой Карты в случае несоблюдения Держателем законодательства Российской Федерации, настоящих Условий, а также требований, правил и процедур, установленных Банком.</p>	<p><b>3.5.</b> El Banco en cualquier momento tendrá derecho a anular o suspender el uso de la Tarjeta, así como negarle al Cliente la renovación, sustitución o emisión de una nueva Tarjeta en el caso del incumplimiento por el Titular de la legislación de la Federación de Rusia, las Condiciones y los requisitos, normas y procedimientos establecidos por el Banco.</p>
<p><b>3.6.</b> Карта действительна до последнего дня месяца, указанного на лицевой стороне Карты.</p>	<p><b>3.6.</b> La Tarjeta tendrá vigencia hasta el último día del mes indicado en la parte frontal de la Tarjeta.</p>
<p><b>3.7.</b></p>	<p><b>3.7.</b></p>

<p>Оформление (персонализация) Карт осуществляется Банком в течение 5 (пяти) рабочих дней от даты принятия соответствующего заявления Клиента при условии принятия Банком положительного решения о выпуске Карты.</p>	<p>La preparación (personalización) de las Tarjetas se llevará a cabo por el Banco dentro de los cinco (5) días hábiles a partir de la fecha de la recepción de la solicitud correspondiente del Cliente, a condición de que el Banco tome una decisión favorable sobre la emisión de la Tarjeta.</p>
<p>Сроки оформления (персонализации) Карт могут быть изменены Банком в случае задержки в сроках доставки персонализированных Карт в Банк по вине организации, осуществляющей доставку Карт.</p>	<p>Los lapsos para la preparación (personalización) de las Tarjetas podrán ser cambiados por el Banco en el caso de la demora en la entrega de las tarjetas personalizadas al Banco a causa de la empresa dedicada a la entrega de las Tarjetas.</p>
<p>Карта может быть оформлена Банком в течение 2 (двух) рабочих дней от даты принятия Банком соответствующего заявления Клиента в случае принятия Банком положительного решения о выпуске Карты с взиманием вознаграждения согласно установленным Банком Тарифам, при условии ее получения Держателем в уполномоченном подразделении Банка, расположенном в г. Москве.</p>	<p>La Tarjeta podrá ser preparada por el Banco dentro de dos (2) días hábiles a partir de la fecha de la recepción por el Banco de la solicitud correspondiente del Cliente, en el caso de que decisión tomada por el Banco sobre la emisión de la Tarjeta haya sido favorable, con el cobro de la comisión según las Tarifas establecidas por el Banco, siempre y cuando su Titular la reciba en una oficina autorizada del Banco, ubicada en la ciudad de Moscú.</p>
<p><b>3.8.</b></p>	<p><b>3.8.</b></p>
<p>Персонализированные Карты хранятся в Банке в течение 3 (трех) месяцев от месяца, следующего за месяцем выпуска Карты, после чего невостребованные Карты подлежат уничтожению.</p>	<p>Las Tarjetas personalizadas se guardarán en el Banco durante 3 (tres) meses a partir del mes siguiente al mes de la emisión de la Tarjeta, a partir de esta fecha las Tarjetas no reclamadas se destruirán.</p>
<p><b>3.9.</b></p>	<p><b>3.9.</b></p>
<p>При невостребовании Держателем Карты в срок, указанный в <b>пункте 3.8</b> настоящих Условий, комиссионное вознаграждение, полученное Банком, Клиенту не возвращается.</p>	<p>Al no reclamar el Titular su Tarjeta dentro del lapso especificado en el <b>apartado 3.8</b> de presentes Condiciones, la comisión retenida por el Banco no se devolverá al Cliente.</p>
<p><b>3.10.</b></p>	<p><b>3.10.</b></p>
<p>Карта выдается Держателю при условии внесения Клиентом на Счет суммы в размере не менее минимального первоначального взноса, определенного Тарифами.</p>	<p>La Tarjeta se entregará al Titular bajo la condición de que el Cliente deposite en la Cuenta el monto que no sea menor al aporte mínimo inicial establecido en las Tarifas.</p>
<p><b>3.11.</b></p>	<p><b>3.11.</b></p>
<p>В целях идентификации Держателя при проведении операций с использованием Карты Держателю одновременно с Картой предоставляется ПИН.</p>	<p>Con la finalidad de identificar al Titular en el momento de la realización de las operaciones con la Tarjeta, la Tarjeta se le entregará al Titular junto con el código PIN.</p>
<p>Карта и ПИН к ней выдается Клиенту при предъявлении документа, удостоверяющего личность Клиента, или Представителю Клиента, при предъявлении документа, удостоверяющего личность Представителя Клиента и надлежащим образом оформленной доверенности на получение Карты и ПИН.</p>	<p>La Tarjeta y el PIN se entregarán al Cliente previa presentación del documento de identidad del Cliente, o al Representante del Cliente previa presentación del documento de identidad del Representante del Cliente y un poder debidamente legalizado que lo faculta para recibir la Tarjeta y el PIN.</p>
<p><b>3.12.</b></p>	<p><b>3.12.</b></p>
<p>Дополнительная карта выдается Держателю Дополнительной карты при предъявлении</p>	<p>La Tarjeta Adicional se le entregará al Titular de la Tarjeta Adicional previa presentación del</p>

документа, удостоверяющего личность Держателя Дополнительной карты.	documento de identidad del Titular de la Tarjeta Adicional.
Дополнительная карта, выпущенная на имя Представителя, может быть выдана Клиенту при предъявлении документа, удостоверяющего личность Клиента.	La Tarjeta Adicional emitida a nombre del Representante podrá ser entregada al Cliente previa presentación del documento de identidad del Cliente.
<b>3.13.</b>	<b>3.13.</b>
При получении Основной карты/Дополнительной карты Клиент или Представитель Клиента/Держатель Дополнительной карты должен проставить свою подпись на расписке в получении Карты и ПИНа.	Al recibir la Tarjeta Principal/Tarjeta Adicional, el Cliente o el Representante del Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional deberá poner su firma en el recibo de la recepción de la Tarjeta y del PIN.
По получении Карты Держатель обязан проставить свою подпись шариковой ручкой на специально отведенной полосе на оборотной стороне Карты.	Al recibir la Tarjeta, el Titular estará obligado a poner su firma con un bolígrafo en la franja designada para estos fines, ubicada en el reverso de la Tarjeta.
<b>3.14.</b>	<b>3.14.</b>
Использование Карты лицом, не являющимся Держателем, запрещено.	Se prohíbe el uso de la Tarjeta por persona que no sea el Titular de la misma.
<b>3.15.</b>	<b>3.15.</b>
Совершение операций с использованием Карты может осуществляться как с Авторизацией, так и без Авторизации в случаях, предусмотренных правилами Платежной системы.	Las operaciones con la tarjeta podrán llevarse a cabo con o sin Autorización, en los casos previstos en las normas del Sistema de Pago.
<b>3.16.</b>	<b>3.16.</b>
За осуществление операций с использованием Карты или ее реквизитов и иных операций по Счету Банк взимает вознаграждение в соответствии с действующими Тарифами.	Por la ejecución de las operaciones con la Tarjeta o con sus datos u otras operaciones en la Cuenta, el Banco cobrará una comisión de acuerdo con las Tarifas vigentes.
<b>3.17.</b>	<b>3.17.</b>
По заявлению Клиента ( <b>Приложение № 2</b> ) на имя Клиента или на имя Представителя, при условии предоставления оригиналов или надлежащим образом заверенных копий документов о Представителе, перечень которых указан в <b>Приложении № 6</b> , может быть выпущена Дополнительная карта.	A solicitud del Cliente ( <b>Anexo № 2</b> ), podrá ser emitida una Tarjeta Adicional a nombre del Cliente o a nombre del Representante, a condición de presentar los originales o las copias certificadas de los documentos del Representante que se especifican en el <b>Anexo № 6</b> .
Дополнительная карта к Карте Клиента – несовершеннолетнего лица может быть выдана только с письменного согласия законных представителей такого Клиента.	Una Tarjeta Adicional a la Tarjeta del Cliente quien es menor de edad podrá ser emitida únicamente previo consentimiento por escrito de los representantes legales de este Cliente.
<b>3.18.</b>	<b>3.18.</b>
Дополнительная карта может быть выпущена для ее использования Представителем Клиента - физическим лицом, достигшим 6-летнего возраста.	La Tarjeta Adicional podrá ser emitida para su uso por el Representante del Cliente quien debe ser una persona natural mayor a 6 años de edad.
В соответствии с законодательством Российской Федерации на имя Представителя - физического лица в возрасте от 6 до 18 лет может быть оформлена Дополнительная карта его законным представителем (родителями, усыновителями, попечителями) или иным лицом при наличии	De acuerdo con la legislación de la Federación de Rusia, se podrá tramitar una Tarjeta Adicional, a nombre del Representante siendo una persona natural entre 6 y 18 años de edad, por sus representantes legales (padres, adoptantes, tutores), u otra persona con el consentimiento escrito de los padres,

письменного согласия родителей, усыновителей или попечителей указанного физического лица.	adoptantes o tutores de la persona natural arriba señalada.
Согласие законного представителя физического лица в возрасте от 6 до 18 лет может быть оформлено им в Банке или удостоверено нотариально и передано в Банк.	El consentimiento del representante legal de la persona natural entre 6 y 18 años de edad podrá ser tramitado en el Banco o certificado en la Notaria y entregado en el Banco.
Выдача Дополнительной карты Представителю – физическому лицу в возрасте от 6 до 14 лет, оформленной на его имя, осуществляется исключительно в присутствии законного представителя (родителя, усыновителя) такого Представителя.	La entrega de la Tarjeta Adicional al Representante quien es persona natural entre 6 y 14 años de edad, emitida a su nombre, se llevará a cabo exclusivamente en presencia del representante legal (progenitor, adoptante) de este Representante.
<b>3.19.</b>	<b>3.19.</b>
Отношения между Клиентом и его Представителем в рамках настоящего Договора регулируются законодательством Российской Федерации.	La relación entre el Cliente y su Representante en el marco del presente Contrato se registrará por la legislación de la Federación de Rusia.
<b>3.20.</b>	<b>3.20.</b>
На Дополнительную карту и ее Держателя в полной мере распространяются настоящие Условия.	Presentes Condiciones se extenderán a la Tarjeta Adicional y a su Titular en su totalidad.
Клиент обязан информировать Держателя Дополнительной карты обо всех применимых процедурах, правилах и комиссиях (Тарифах) при использовании Дополнительной карты.	El Cliente estará obligado a informar al Titular de la Tarjeta Adicional sobre todos los procedimientos, normas y comisiones (Tarifas) aplicables a la Tarjeta Adicional.
<b>3.21.</b>	<b>3.21.</b>
Клиент вправе ограничить Держателя Дополнительной карты в проведении отдельных видов операций, а также установить дневной/ежемесячный лимит для проведения расходных операций с использованием Дополнительной карты Представителя, указав размер установленного лимита и ограничения для Дополнительной карты в соответствующем заявлении ( <b>Приложение №2</b> ).	El Cliente tendrá derecho a restringir ciertos tipos de operaciones del Titular de la Tarjeta Adicional, como también establecer un límite diario/mensual para operaciones de débito con la Tarjeta Adicional del Representante, indicando el monto del límite establecido y las restricciones para la Tarjeta Adicional en la solicitud respectiva ( <b>Anexo № 2</b> ).
Установленный Клиентом лимит на проведение расходных операций с использованием Дополнительной карты может быть изменен в течение срока действия Дополнительной карты, а также при перевыпуске Дополнительной карты на новый срок по письменному заявлению Клиента, переданному в Банк.	El límite establecido por el Cliente para las operaciones de débito con la Tarjeta Adicional podrá ser modificado durante el lapso de vigencia de la Tarjeta Adicional, así como en el momento de la re-emisión de la tarjeta Adicional para un nuevo lapso, a petición escrita del Cliente entregada al Banco.
<b>3.22.</b>	<b>3.22.</b>
Представитель, не являясь владельцем Счета, имеет право пополнять Счет в порядке, предусмотренном настоящими Условиями, а также совершать расходные операции по Счету с использованием Дополнительной карты, предусмотренные законодательством Российской Федерации в пределах лимита, установленного Клиентом для Дополнительной карты.	El Representante, quien no es Titular de la Cuenta, tendrá derecho a hacer depósitos en la Cuenta de conformidad con las normas previstas en presentes Condiciones, así como efectuar operaciones de débito en la Cuenta con la tarjeta Adicional, previstas en la legislación de la Federación de Rusia, dentro del límite establecido por el Cliente para la Tarjeta Adicional.
<b>3.23.</b>	<b>3.23.</b>

В срок не позднее, чем за 14 (четырнадцать) календарных дней до окончания срока действия Карты, Карта автоматически перевыпускается Банком с новым сроком действия при одновременном соблюдении следующих условий:	Faltando a más tardar catorce (14) días naturales hasta la fecha de expiración de la Tarjeta, el Banco re-emitará de forma automática la Tarjeta con un nuevo lapso de vigencia con cumplimiento simultaneo de las siguientes condiciones:
- достаточности собственных средств Клиента на Счете для взимания Банком комиссионного вознаграждения, согласно установленным Банком Тарифам.	- suficiencia de fondos propios del Cliente en la Cuenta para que el Banco le cobre la comisión según las Tarifas establecidas por el Banco.
Овердрафт, предоставленный Банком Клиенту, не может быть использован для взимания Банком комиссионного вознаграждения;	El Sobregiro otorgado al Cliente por el Banco, no podrá ser usado para el cobro de la comisión por el Banco;
- отсутствия представленного Клиентом в Банк не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней до окончания срока действия Карты, заявления Клиента об отказе от присоединения к настоящим Условиям.	- Falta de declaración del Cliente presentada al Banco con al menos de treinta (30) días naturales de antelación de la fecha expiración de la Tarjeta con el rechazo de adherir a presentes Condiciones .
Передача Клиентом в Банк заявления об отказе от присоединения к настоящим Условиям осуществляется в порядке, определенном <b>разделом 12</b> настоящих Условий.	La entrega al Banco de la declaración con el rechazo de adherir a presentes Condiciones por el Cliente se llevará a cabo según el procedimiento especificado en el <b>apartado 12</b> de presentes Condiciones.
<b>3.24.</b>	<b>3.24.</b>
В случае недостаточности собственных средств Клиента на Счете для взимания Банком комиссионного вознаграждения в срок, указанный в <b>пункте 3.23</b> настоящих Условий, Карта может быть перевыпущена Держателю на основании представленного Клиентом заявления, составленного по форме Банка ( <b>Приложение № 4</b> ), а также после внесения Клиентом денежных средств на Счет в сумме, достаточной для взимания Банком комиссионного вознаграждения согласно установленным Банком Тарифам.	En el caso de que los fondos propios del Cliente en la Cuenta sean insuficientes para que el Banco cobre la comisión en los lapsos establecidos en el <b>apartado 3.23</b> de presentes Condiciones, la Tarjeta podrá ser re-emitada al Titular de haber presentado el Cliente la solicitud redactada según el modelo del Banco ( <b>Anexo № 4</b> ), así como de haber depositado el Cliente los fondos monetarios en la Cuenta, que sean suficientes para que el Banco cobre la comisión de acuerdo con las Tarifas establecidas por el mismo.
<b>3.25.</b>	<b>3.25.</b>
В случае отсутствия операций с использованием Карты в течение одного года Карта не перевыпускается.	En ausencia de operaciones con la Tarjeta durante un año, la Tarjeta no se re-emitará.
Плата за годовое обслуживание Счета взимается в соответствии с действующими Тарифами.	La cuota anual por el mantenimiento de la Cuenta se cobrará de acuerdo con las Tarifas vigentes.
<b>3.26.</b>	<b>3.26.</b>
Клиент вправе в любой момент аннулировать или заблокировать любые Дополнительные карты, выпущенные по его просьбе, в порядке, предусмотренном <b>разделом 6</b> настоящих Условий.	El Cliente tendrá derecho en cualquier momento de anular o bloquear cualquier Tarjeta Adicional emitida a su solicitud, en los términos previstos en el <b>apartado 6</b> de presentes Condiciones.
<b>3.27.</b>	<b>3.27.</b>
Держатель уведомлен о том, что Карта представляет собой материальную ценность, и в целях уменьшения риска ее кражи или утраты, а	Se le informa al Titular que la Tarjeta representa un valor material y que él debe manejarla con prudencia, con el fin de reducir el riesgo de su

также совершения мошеннических операций или ошибочных действий Держатель должен проявлять осторожность при обращении с ней.	robo o extravío, así como para prevenir operaciones fraudulentas o erróneas con ella.
<b>3.28.</b>	<b>3.28.</b>
Держатель не должен позволять другим лицам пользоваться Картой и ни при каких обстоятельствах не должен принимать рекомендаций от неизвестных лиц при пользовании Картой.	El Titular no deberá permitir que otros usen la Tarjeta y bajo ningunas circunstancias aceptar consejos de extraños en el momento de usar la Tarjeta.
Держатель должен соблюдать правила и процедуры, изложенные в Памятке держателя банковской карты АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» ( <b>Приложение №8</b> ).	El Titular deberá cumplir con las normas y procedimientos especificados en el Memorando del titular de la tarjeta bancaria del BANCO COMERCIAL «EVROFINANCE MOSNARBANK», S.A. ( <b>Anexo № 8</b> ).
<b>4.</b>	<b>4.</b>
<b>ОТКРЫТИЕ И ВЕДЕНИЕ СЧЕТА.</b>	<b>APERTURA Y MANTENIMIENTO DE LA CUENTA.</b>
<b>ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ РАСЧЕТОВ</b>	<b>REALIZACIÓN DE LOS PAGOS Y COBROS</b>
<b>4.1.</b>	<b>4.1.</b>
Для осуществления расчетов по операциям с использованием Карты Банк открывает Клиенту Счет.	Para efectuar los pagos y cobros con el uso de la Tarjeta, el Banco le abrirá al Cliente una Cuenta.
<b>4.2.</b>	<b>4.2.</b>
Для открытия Счета Клиент представляет в Банк заявление по форме, установленной Банком ( <b>Приложение № 1</b> ), а также документы, необходимые для открытия Счета в соответствии с требованиями Банка и законодательства Российской Федерации, перечень которых приведен в <b>Приложении № 6</b> к настоящим Условиям.	Para abrir la Cuenta, el Cliente presentará al Banco una solicitud según el modelo establecido por el Banco ( <b>Anexo № 1</b> ), así como los documentos necesarios para abrir la Cuenta de acuerdo con los requisitos del Banco y de la legislación de la Federación de Rusia, especificados en el <b>Anexo № 6</b> a presentes Condiciones.
<b>4.3.</b>	<b>4.3.</b>
Для открытия Счета Представителем Клиента Представитель представляет в Банк:	Para apertura de la Cuenta por el Representante del Cliente, el mismo presentará en el Banco:
- соответствующее заявление ( <b>Приложение № 1</b> ),	- solicitud correspondiente ( <b>Anexo № 1</b> ),
- документы, удостоверяющие личность Представителя,	- documentos de identidad del Representante,
- доверенность, подтверждающую полномочия Представителя, удостоверенную в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации (нотариально или в Банке),	- poder que confirme las facultades del Representante, certificado de conformidad con las exigencias de la legislación de la Federación de Rusia (en una notaría o en el Banco),
- документы, содержащие сведения о Клиенте, указанные в <b>пункте 4.2</b> настоящих Условий.	- documentos que contienen información sobre el Cliente, indicada en el <b>apartado 4.2</b> de presentes Condiciones.
<b>4.4.</b>	<b>4.4.</b>
Документы для открытия Счета предоставляются Клиентом (Представителем) в оригиналах или в копиях, заверенных в порядке, установленном законодательством Российской Федерации.	Los documentos necesarios para la apertura de la Cuenta se presentarán por el Cliente (Representante) en originales o en copias certificadas, según las normas establecidas en la legislación de la Federación de Rusia.
Документы, представляемые Клиентом (Представителем) для открытия Счета, составленные на иностранном языке, должны сопровождаться переводом на русский язык,	Los documentos presentados por el Cliente (Representante) para la apertura de la Cuenta redactados en un idioma extranjero, deberán acompañarse por su traducción al ruso,

заверенным в порядке, установленном законодательством Российской Федерации, за исключением случаев установленных законодательством Российской Федерации.	certificada conforme al procedimiento establecido en la legislación de la Federación de Rusia, exceptuando los casos establecidos por la legislación de la Federación de Rusia.
Документы, выданные компетентными органами иностранных государств, принимаются Банком при условии их легализации в установленном порядке либо без их легализации в случаях, предусмотренных международными договорами Российской Федерации.	Documentos expedidos por los órganos competentes de los países extranjeros se admitirán por el Banco si están debidamente legalizados, o sin legalización en los casos previstos en los acuerdos internacionales de la Federación de Rusia.
<b>4.5.</b>	<b>4.5.</b>
Счет открывается Банком в валюте, указанной Клиентом (Представителем) в соответствующем заявлении.	El Banco abrirá la Cuenta en la moneda indicada por el Cliente (Representante) en la solicitud respectiva.
Перечень валют, в которых может производиться открытие Счетов, и виды операций, проводимых в соответствующей валюте, определяются Банком в одностороннем порядке.	La lista de las monedas disponibles para la apertura de las Cuentas y los tipos de operaciones realizadas con la moneda respectiva, se determinarán por el Banco unilateralmente.
<b>4.6.</b>	<b>4.6.</b>
Номер Счета определяется Банком.	El número de la Cuenta se determinará por el Banco.
<b>4.7.</b>	<b>4.7.</b>
Для информирования Клиента о номере Счета Банк одновременно с выдачей Карты и ПИНа передает Клиенту под подпись «Памятку держателя банковской карты» ( <b>Приложение №8</b> ) с указанием номера открытого Клиенту Счета.	Para informar al Cliente sobre el número de la Cuenta, simultáneamente con la entrega de la Tarjeta y del PIN, el Banco le entregará al Cliente, bajo firma, el «Memorando del titular de la tarjeta bancaria» ( <b>Anexo № 8</b> ) con la indicación del número de la Cuenta abierta al Cliente.
<b>4.8.</b>	<b>4.8.</b>
Зачисление денежных средств на Счет производится путем перечисления денежных средств со счетов в Банке (других банках) и/или внесением наличных денежных средств через кассу Банка и/или внесением наличных денежных средств через Банкомат с функцией приема наличных денежных средств/терминал по приему наличных денежных средств (при наличии технической возможности) в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации и Банка.	La acreditación de los fondos en la Cuenta se efectuará mediante transferencia de los fondos desde otras cuentas en el Banco (en otros bancos) y/o mediante entrega del efectivo a la caja del Banco y/o mediante ingreso del efectivo a través del Cajero Automático con función de recibir el efectivo/terminal con función de recibir el efectivo (de ser técnicamente posible), de conformidad con las exigencias de la legislación de la Federación de Rusia y el Banco.
<b>4.9.</b>	<b>4.9.</b>
Внесение наличных денежных средств через Банкомат с функцией приема наличных денежных средств осуществляется в валюте Счета.	El ingreso del efectivo a través del Cajero Automático con función de recibir el efectivo se efectuará en la moneda de la Cuenta.
Дата указанной операции может отличаться от даты ее обработки Банком по Счету.	La fecha de la operación arriba indicada podrá ser diferente de la fecha de su procesamiento en la Cuenta por el Banco.
<b>4.10.</b>	<b>4.10.</b>
Зачисление на Счет денежных средств, поступивших в безналичном порядке, производится в валюте Счета.	La acreditación de los fondos en la Cuenta consignados mediante una transferencia, se efectuará en la moneda de la Cuenta.

<p><b>4.11.</b> Денежные средства, поступившие на Счет Клиента в безналичном порядке, зачисляются Банком на Счет не позднее рабочего дня, следующего за днем поступления в Банк оформленного надлежащим образом соответствующего платежного документа, из которого однозначно следует, что получателем средств является Клиент, и средства должны быть зачислены на Счет.</p>	<p><b>4.11.</b> Los fondos monetarios que se consignaron en la Cuenta del Cliente mediante una transferencia, se acreditarán en la Cuenta por el Banco a más tardar el día hábil siguiente al día de la entrega del documento de pago respectivo debidamente formalizado al Banco, del cual se resulta claramente que el destinatario de los fondos es el Cliente y que los fondos deberán ser acreditados en la Cuenta.</p>
<p>Зачисление безналичных денежных средств, поступивших в валюте, отличной от валюты Счета, производится по курсу Банка на дату обработки операции.</p>	<p>Los fondos consignados mediante transferencia en moneda distinta a la moneda de la Cuenta, se acreditarán según la tasa de cambio del Banco a la fecha del procesamiento de la operación.</p>
<p><b>4.12.</b> В соответствии с валютным законодательством Банк вправе потребовать представления от Клиента подтверждающих документов и информации, связанных с проведением валютных операций, в случае необходимости их представления.</p>	<p><b>4.12.</b> De acuerdo con la legislación cambiaria, el Banco podrá exigir al Cliente la presentación de documentos comprobatorios e información relacionada con la ejecución de operaciones de cambio de divisas, si es necesario.</p>
<p><b>4.13.</b> В случае бесспорно ошибочной записи, произведенной Банком, производить исправления по Счету путем кредитования или дебетования Счета без дополнительного распоряжения Клиента.</p>	<p><b>4.13.</b> En el caso de producirse un registro indudablemente erróneo, el Banco efectuará las correcciones que corresponden acreditando o debitando la Cuenta sin necesidad de recibir órdenes adicionales del Cliente.</p>
<p><b>4.14.</b> Отражение расходных операций по Счету производится на основании:</p>	<p><b>4.14.</b> El registro de las operaciones de débito en la Cuenta se efectuará sobre la base de lo siguiente:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Реестра платежей;</li> <li>• Электронного журнала;</li> <li>• письменных распоряжений Клиента.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Registro de los pagos;</li> <li>• Registro electrónico;</li> <li>• órdenes escritas del Cliente.</li> </ul>
<p>Банк не принимает к исполнению распоряжения Держателя на проведение расходных операций по Счету, составленных без использования Карты или ее реквизитов.</p>	<p>El Banco no aceptará aquellas órdenes del Titular para la ejecución de las operaciones de débito en la Cuenta que no contemplen el uso de la Tarjeta o sus datos.</p>
<p><b>4.15.</b> Банк отражает по Счету суммы операций, совершенных с использованием Карты в следующем порядке:</p>	<p><b>4.15.</b> El Banco reflejará en la Cuenta los montos de las operaciones efectuadas con la Tarjeta por el orden siguiente:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• При расчетах по операциям, совершенным в валюте Счета - Банк списывает со Счета сумму операции;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• En las operaciones realizadas en la moneda de la Cuenta - el Banco cargará el monto de la operación en la Cuenta;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• При несовпадении валюты Счета с валютой, в которой Держателем совершена операция с использованием Карты, сумма операции, включая применимые комиссии, конвертируется в валюту Счета.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Si la moneda de la Cuenta no coincide con la moneda en la que el Titular ha efectuado una operación con la Tarjeta, el monto de la operación, incluyendo las comisiones aplicables, se convertirá en la moneda de la Cuenta.</li> </ul>



Конверсия осуществляется по курсу Банка на дату обработки операции Банком, которая может не совпадать с датой совершения операции Держателем.	La conversión se llevará a cabo según la tasa de cambio del Banco a la fecha del procesamiento de la operación por el Banco, que puede diferir a la fecha en que el Titular efectuó la operación.
Возникшая вследствие этого разница в сумме операции не может быть предметом претензии со стороны Клиента.	La diferencia resultante en el monto de la operación no podrá ser objeto de reclamación por parte del Cliente.
<b>4.16.</b>	<b>4.16.</b>
Клиент уведомлен о том, что Банком и иными кредитными организациями могут быть установлены ограничения (в том числе количественные) по операциям с Картой, являющиеся обязательными для Держателя.	Se le informa al Cliente que el Banco y otras instituciones financieras podrán establecer restricciones (incluyendo cuantitativas) para operaciones con Tarjeta, que serán vinculantes para el Titular.
Банк сообщает Держателю о таких ограничениях по письменному запросу Держателя.	El Banco informará al Titular sobre tales límites a petición escrita del Titular.
При этом Банк сообщает Держателю об ограничениях, установленных иными кредитными организациями, если Банк был о них проинформирован.	Con eso, el Banco informará al Titular sobre las restricciones establecidas por otras instituciones financieras, si el Banco haya sido informado acerca de ellas.
Кроме того, Банк вправе самостоятельно установить в Тарифах лимит на проведение операций получения наличных денежных средств в Банкоматах/Электронных терминалах/пунктах выдачи наличных.	Además, el Banco podrá a su discreción establecer en las Tarifas un límite para las operaciones de retiro de efectivo en los Cajeros Automáticos/Puntos de Venta/puntos de la dispensa del efectivo.
<b>4.17.</b>	<b>4.17.</b>
Банк оставляет за собой право в любой момент по собственному усмотрению изменять набор операций, услуг и функций, связанных с использованием Карты.	El Banco se reserva el derecho de modificar, en cualquier momento y a su discreción, el conjunto de operaciones, servicios y funciones relacionados con el uso de la Tarjeta.
Возможности по использованию Карты в Банкоматах Банка могут быть недоступны в полном объеме в Банкоматах других банков.	Las posibilidades para el uso de la Tarjeta en los Cajeros Automáticos del Banco podrán no estar disponibles en su totalidad en los Cajeros Automáticos de otros bancos.
Держатель уведомлен о том, что не все Организации торговли (услуг) могут принимать к оплате Карту любого типа, и что они могут вводить ограничения по суммам проводимым Держателем операций и порядку идентификации Держателей Карт.	Se le informa al Titular que no todas las Empresas de comercio (de servicios) aceptan Tarjetas de cualquier tipo como forma de pago, pudiendo imponer restricciones en los montos de las operaciones efectuadas por el Titular y en el procedimiento de la identificación de los Titulares de las Tarjetas.
Банк не несет ответственности в связи с такими ограничениями или порядком идентификации Держателя, вводимых Организациями торговли (услуг), а также другими банками.	El Banco no asumirá responsabilidad alguna en relación a estas restricciones o el procedimiento de la identificación del Titular, impuesta por las Empresas de comercio (de servicios), así como por otros bancos.
<b>4.18.</b>	<b>4.18.</b>
На фактический остаток денежных средств на Счете Банк начисляет и уплачивает Клиенту проценты в соответствии с Тарифами.	El Banco calculará y acreditará en la Cuenta del Cliente los intereses sobre los saldos reales en la Cuenta, de conformidad con las Tarifas.
Выплата процентов производится путем зачисления суммы процентов на Счет.	El pago de los intereses se efectuará mediante el abono del importe de los intereses en la Cuenta.
<b>4.19.</b>	<b>4.19.</b>

<p>Проведение операций в иностранной валюте осуществляется в соответствии с валютным законодательством Российской Федерации.</p> <p><b>4.20.</b></p>	<p>Las operaciones en moneda extranjera se llevarán a cabo de conformidad con la legislación cambiaria de la Federación de Rusia.</p> <p><b>4.20.</b></p>
<p>Операции по Счету, совершенные с помощью Карты и/или реквизитов Карты через сеть Интернет и аналогичные сети, признаются совершенными лично Держателем.</p>	<p>Aquellas operaciones de la Cuenta realizadas con la Tarjeta y/o los datos de la Tarjeta por Internet y las redes afines, se reconocerán como operaciones realizadas personalmente por el Titular.</p>
<p>В отношении таких операций применяются настоящие Условия.</p> <p><b>4.21.</b></p>	<p>Las Condiciones se aplicarán con respecto a estas operaciones.</p> <p><b>4.21.</b></p>
<p>Операции по Счету совершаются Клиентом в пределах установленного Банком Платежного лимита.</p> <p><b>4.22.</b></p>	<p>El Cliente efectuará las operaciones en la Cuenta dentro del Límite de crédito establecido por el Banco.</p> <p><b>4.22.</b></p>
<p>Страхование денежных средств, находящихся на Счете, осуществляется в соответствии с Федеральным законом Российской Федерации №177-ФЗ от 23.12.2003 «О страховании вкладов физических лиц в банках Российской Федерации».</p> <p><b>4.23.</b></p>	<p>El aseguramiento de los fondos monetarios en la Cuenta se realizará de conformidad con la Ley Federal de la Federación de Rusia № 177-FZ «Sobre el aseguramiento de los depósitos de las personas naturales en los bancos de la Federación de Rusia» del 23 de diciembre de 2003.</p> <p><b>4.23.</b></p>
<p>При возврате Держателю денежных средств, уплаченных за товары, работы и услуги с использованием Карты, возвращаемые суммы подлежат зачислению в безналичном порядке на Счет.</p>	<p>En el caso de que el dinero pagado con la Tarjeta por bienes, obras o servicios sea devuelto al Titular, los montos a ser reembolsados se acreditarán en la Cuenta por medio de una transferencia.</p>
<p>Держатель не вправе получать возвращаемые ему суммы в наличной форме.</p> <p><b>4.24.</b></p>	<p>El Titular no tendrá derecho de recibir el dinero reembolsado en efectivo.</p> <p><b>4.24.</b></p>
<p>При осуществлении оплаты за товары и услуги с использованием Карты идентификация Держателя и установление его личности должны производиться соответствующим Организацией торговли (услуг), принимающим Карту к оплате.</p>	<p>En el momento de realizar el pago con la Tarjeta por los bienes o servicios, la identificación del Titular y la confirmación de su identidad deberán efectuarse por las empresas de comercio (de servicios) respectivas que aceptan la Tarjeta como forma de pago.</p>
<p>Банк не несет ответственности за нарушение Организацией торговли (услуг) порядка идентификации Держателя Карты и установления его личности, и Клиент не вправе предъявлять Банку какие-либо претензии в этой связи.</p> <p><b>4.25.</b></p>	<p>El Banco no se hace responsable por el incumplimiento por parte de las empresas de comercio (de servicios) de las normas de identificación del Titular de la Tarjeta y la confirmación de su identidad, y el Cliente no tendrá derecho a presentar al Banco cualquier reclamo en este sentido.</p> <p><b>4.25.</b></p>
<p>Держатель уведомлен о том, что при трехкратном вводе ошибочного ПИНа в Банкомате или Электронном терминале Карта может быть заблокирована и удержана.</p>	<p>Se le informa al Titular que al introducir el PIN incorrecto tres veces en un Cajero Automático o un punto de venta, la Tarjeta podrá ser bloqueada y retenida.</p>
<p>В случае блокирования/удержания Карты Держатель должен уведомить Банк в порядке,</p>	<p>En el caso del bloqueo/retención de la Tarjeta, el Titular deberá informar al Banco conforme al</p>

установленном для утраченных или украденных Карт.	procedimiento establecido para las Tarjetas extraviadas o robadas.
<b>4.26.</b>	<b>4.26.</b>
Держатель уведомлен о том, что отдельные операции с Картой в виде подписки на периодическое осуществление платежей (списание средств с Карты), оформленной Держателем в сети Интернет и мобильных устройствах, может осуществляться без проверки подлинности операции (без использования технологии 3D Secure, при условии использовании этой технологии во время проведения первой операции) и Клиент не вправе предъявлять Банку какие-либо претензии по таким операциям.	Se le informa al Titular que ciertas operaciones con la Tarjeta, tales como suscripción al servicio de un pago periódico (débito de fondos de la Cuenta) tramitada por el Titular en Internet y dispositivos móviles, podrán llevarse a cabo sin la verificación de la autenticidad de la operación (sin utilizar la tecnología 3D Secure, siempre y cuando esta tecnología sea usada durante la primera operación), y el Cliente no tendrá derecho a presentar al Banco reclamos relacionados con este tipo de operaciones.
<b>4.27.</b>	<b>4.27.</b>
Клиент уведомлен о том, что документом, подтверждающим списание суммы операции по Счету, является выписка по Счету, которую Клиент вправе получить при личном обращении в Банк или иным способом, согласованным Сторонами в письменной форме.	Se le informa al Cliente que el estado de Cuenta será el documento comprobatorio del débito del monto de la operación de la Cuenta, documento que el Cliente tendrá derecho a recibir durante una visita personal al Banco o de otra forma, acordada por las Partes por escrito.
<b>5.</b>	<b>5.</b>
<b>ПОРЯДОК ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ И ПОГАШЕНИЯ ОВЕРДРАФТА</b>	<b>PROCEDIMIENTO PARA EL OTORGAMIENTO DE L SOBREGIRO Y SU CANCELACIÓN</b>
<b>5.1.</b>	<b>5.1.</b>
Овердрафт предоставляется Клиентам.	Sobregiro se les otorgará a los Clientes.
Иные обязательные требования к Клиентам для предоставления Овердрафта устанавливаются Банком в соответствующих программах предоставления Овердрафта.	Otros requisitos obligatorios para los Clientes en relación con el otorgamiento de Sobregiro se establecerán por el Banco en los programas respectivos del otorgamiento de Sobregiro.
<b>5.2.</b>	<b>5.2.</b>
Для установления Лимита овердрафта Клиент представляет в Банк:	Para determinar el Límite de Sobregiro, el Cliente consignará en el Banco:
<ul style="list-style-type: none"> <li>«Заявление на предоставление кредита в виде Овердрафт», составленное по форме Банка;</li> </ul>	«Solicitud de crédito en forma de Sobregiro», redactada según el formulario suministrado por el Banco;
<ul style="list-style-type: none"> <li>копию трудовой книжки, заверенную работодателем (не предоставляется работниками Банка и работниками организаций, заключивших с Банком соглашения об осуществлении переводов денежных средств организацией на Счета своих сотрудников);</li> </ul>	copia de la libreta de trabajo certificada por el empleador (exceptuando a los empleados del Banco y los empleados de las empresas que hayan firmado con el Banco un convenio sobre la transferencia de fondos desde la empresa hacia las Cuentas de sus empleados);
<ul style="list-style-type: none"> <li>справку о доходах Клиента по форме 2-НДФЛ (3-НДФЛ; 4-НДФЛ) ИМНС РФ, заверенную работодателем или налоговым органом (не предоставляется работниками Банка и работниками организаций, заключивших с Банком соглашения об осуществлении переводов денежных средств организацией на Счета своих сотрудников);</li> </ul>	certificación de ingresos del Cliente según el formulario 2- NDFL (equivalente a IIPN-Impuesto sobre Ingresos de las Personas Naturales) (3- NDFL; 4-NDFL) de la IMNS (equivalente a IMIC-Intendencia del Ministerio de Impuestos y Cargos) de la Federación de Rusia, certificada por el empleador u órgano fiscal (exceptuando a los empleados del Banco y los empleados de las empresas que hayan firmado con el Banco un

	convenio sobre la transferencia de fondos desde la empresa hacia las Cuentas de sus empleados);
<ul style="list-style-type: none"> <li>• иные документы, которые устанавливаются Банком в соответствующих программах предоставления Овердрафта.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• otros documentos establecidos por el Banco de conformidad con los programas respectivos del otorgamiento de Sobregiro.</li> </ul>
<b>5.3.</b>	<b>5.3.</b>
Размер Лимита овердрафта устанавливается Банком исходя из сведений, предоставленных Клиентом и/или полученных Банком из иных источников, а также с учетом соответствующих программ предоставления Овердрафта.	El Banco determinará el monto del Límite del Sobregiro a partir de los datos suministrados por el Cliente y/o recibidos por el Banco desde otras fuentes, así como tomando en cuenta los programas respectivos del otorgamiento de Sobregiro.
<b>5.4.</b>	<b>5.4.</b>
Банк принимает решение о предоставлении или отказе от предоставления Овердрафта в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты предоставления Клиентом в Банк всех необходимых документов, указанных в <b>пункте 5.2</b> настоящих Условий и информирует Клиента о сумме Лимита овердрафта, размере процентной ставки по Овердрафту, Расчетном дне по Овердрафту и иных параметрах предоставления Овердрафта путем передачи Клиенту индивидуальных условий договора о предоставлении Овердрафта при личном обращении Клиента в Банк в ближайший рабочий день Банка по истечении указанного в настоящем пункте срока.	El Banco tomará la decisión positiva o negativa sobre sobre concesión del Sobregiro en el lapso de diez (10) días hábiles a partir de la fecha de la presentación en el Banco por el Cliente de todos los documentos requeridos, especificados en el <b>apartado 5.2</b> de presentes Condiciones, e informará al Cliente sobre el monto del Límite del Sobregiro, el monto de la tasa de interés aplicada al Sobregiro, el Día de Pago del Sobregiro y otras características de Sobregiro, entregando al Cliente las condiciones particulares del Contrato en su visita al Banco en el día hábil más próximo al cierre del lapso indicado en este apartado.
Если Клиент не обратится в Банк в указанный срок за индивидуальными условиями договора о предоставлении Овердрафта, Банк вправе отказать Клиенту в предоставлении Овердрафта (выдачи индивидуальных условий Договора).	Si el Cliente no acuda al Banco en el lapso indicado para recibir las condiciones particulares del contrato de otorgamiento de Sobregiro, el Banco tendrá derecho a negar la concesión de Sobregiro al Cliente ( la entrega de las condiciones particulares del Contrato).
<b>5.5.</b>	<b>5.5.</b>
Полная стоимость кредита определяется в индивидуальных условиях договора о предоставлении Овердрафта.	El costo total del crédito se determinará en las condiciones particulares del contrato de otorgamiento de Sobregiro.
В случае изменения Банком каких-либо параметров полной стоимости кредита в одностороннем порядке в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации, Банк обязуется предварительно письменно уведомить Клиента о таком изменении.	En el caso de que el Banco modifique unilateralmente cualquier característica de la suma total del crédito en los casos previstos por la legislación de la Federación de Rusia, el Banco tendrá obligación notificar con antelación y por escrito al Cliente sobre esta modificación.
Клиент считается уведомленным о соответствующем изменении с момента вручения Клиенту или его представителю уведомления Банка или, при направлении уведомления почтовой связью заказным письмом с уведомлением о вручении – с даты, указанной в уведомлении о вручении в качестве даты	El Cliente se considerará informado sobre la respectiva modificación a partir del momento de la entrega al Cliente o su representante de la notificación del Banco o, si la notificación es enviada por correo certificado con acuse de recibo, a partir de la fecha indicada en el acuse de recibo como fecha de entrega, o en la nota sobre la imposibilidad de efectuar la entrega.

вручения или в отметке о невозможности вручения.	
В случае направления уведомления Банка почтовой связью оно должно быть направлено по адресу Клиента, указанному в «Заявлении – анкете на выпуск карты и открытие счета для расчетов с использованием карты» ( <b>Приложение №1</b> ) или сообщенном Клиентом дополнительно в качестве адреса для получения корреспонденции в связи с Условиями.	Si la notificación del Banco es enviada por correo certificado, la misma deberá ser enviada a la dirección del Cliente especificada en el «Formulario de la solicitud de emisión de la tarjeta y apertura de la cuenta para realizar pagos con tarjeta» ( <b>Anexo № 1</b> ) o indicada por el Cliente adicionalmente como dirección de envío de comunicaciones relacionadas con las Condiciones.
<b>5.6.</b>	<b>5.6.</b>
Банк устанавливает Лимит овердрафта в валюте Счета на срок, не превышающий 2 (два) года, если иное не предусмотрено в соответствующих программах предоставления Овердрафта и(или) индивидуальных условиях договора о предоставлении Овердрафта.	El Banco determinará el Límite del Sobregiro en la moneda de la Cuenta para un período que no sea mayor a dos (2) años, salvo disposición contraria en los programas respectivos de otorgamiento de Sobregiro y/o condiciones particulares del contrato de otorgamiento de Sobregiro.
По истечении указанного срока Лимит овердрафта продлевается на каждый последующий срок, указанный в настоящем пункте, при условии отсутствия уведомления любой из Сторон о прекращении индивидуальных условий договора о предоставлении Овердрафта.	Al expirar el período indicado, el Límite del Sobregiro se extenderá para cada período posterior especificado en este apartado, siempre y cuando ninguna de las Partes haya notificado a la otra Parte sobre la terminación de las condiciones particulares del contrato de otorgamiento de Sobregiro.
В случае, если срок Лимита овердрафта не продлевается по инициативе Банка, то Банк за 10 (десять) рабочих дней до окончания срока Лимита овердрафта уведомляет об этом Клиента.	Si el período del Límite de Sobregiro no sea extendido por el Banco, el Banco informará al Cliente sobre este particular diez (10) días hábiles antes de la expiración del período del Límite del Sobregiro.
<b>5.7.</b>	<b>5.7.</b>
Клиент вправе отказаться от получения Овердрафта и/или аннулировать Лимит овердрафта в любой рабочий день Банка.	El Cliente tendrá derecho a rechazar el Sobregiro y/o anular el Límite del Sobregiro en cualquier día hábil del Banco.
При этом в случае аннулирования Лимита овердрафта обязанности Клиента по погашению Задолженности по ранее предоставленному Овердрафту, по уплате процентов на сумму Задолженности по Овердрафту и штрафных процентов в установленные соответствующим договором о предоставлении Овердрафта порядке и сроки сохраняются.	En este caso de la anulación del Límite del Sobregiro, se mantendrán las obligaciones del Cliente relacionadas con la cancelación de la Deuda del Sobregiro anterior, con el pago de los intereses sobre el importe de la Deuda por concepto de sobregiro y de los intereses de mora, de conformidad con el procedimiento y los lapsos establecidos en el contrato respectivo de otorgamiento de la Línea de Sobregiro.
<b>5.8.</b>	<b>5.8.</b>
Днем предоставления Овердрафта является день зачисления Банком суммы операции, совершенной с использованием Карты и/или реквизитов Карты на Счет, при условии недостаточности собственных средств Клиента для списания Банком указанной суммы.	El día del otorgamiento de la Línea de Sobregiro será el día en que el Banco acredite en la Cuenta el importe de una operación efectuada con la Tarjeta y/o datos de la Tarjeta, siempre y cuando los fondos propios del Cliente sean insuficientes para que el Banco debite el importe indicado.

Банк не осуществляет перевод денежных средств третьим лицам.	El Banco no llevará a cabo transferencias de fondos a terceros.
<b>5.9.</b>	<b>5.9.</b>
Документом, подтверждающим предоставление Банком Овердрафта, является выписка по Счету.	El documento que compruebe el otorgamiento de Sobregiro por el Banco será un extracto de Cuenta.
<b>5.10.</b>	<b>5.10.</b>
За пользование Овердрафтом Банк начисляет проценты на сумму Задолженности по Овердрафту, начиная со дня, следующего за днем предоставления Овердрафта, по день погашения Задолженности по Овердрафту (включительно) или по второй Расчетный день от даты предоставления Овердрафта (включительно), в зависимости от того, что наступит ранее.	Por usar Sobregiro, El Banco cobrará intereses sobre el monto de la Deuda por concepto de Sobregiro a partir del día siguiente al día de otorgamiento de la Línea de Sobregiro hasta el día del pago de la Deuda por concepto de Sobregiro (ambos inclusive), o hasta el segundo Día de pago desde la fecha de otorgamiento de Sobregiro (ambos inclusive), en función de lo que ocurra antes.
<b>5.11.</b>	<b>5.11.</b>
Проценты начисляются, исходя из фактического количества календарных дней пользования Овердрафтом и действительного числа календарных дней в году.	Los Intereses se calcularán en función del número efectivo de los días continuos en el que se hizo uso del Sobregiro y el número real de los días calendario en el año.
<b>5.12.</b>	<b>5.12.</b>
Величина процентной ставки за пользование Овердрафтом указывается в индивидуальных условиях договора о предоставлении Овердрафта.	La tasa de interés por concepto de Sobregiro se especificará en las condiciones particulares del contrato de otorgamiento de la Línea de Sobregiro.
Банк вправе изменить процентную ставку за пользование Овердрафтом в течение действия индивидуальных условий договора о предоставлении Овердрафта в случаях и порядке, установленном законодательством РФ.	El Banco podrá modificar la tasa de interés por concepto de Sobregiro durante el período de vigencia de las condiciones particulares del contrato de otorgamiento de la Línea de Sobregiro, en los casos y según el procedimiento establecido en la legislación de la Federación de Rusia.
<b>5.13.</b>	<b>5.13.</b>
Клиент обязан погасить сумму Задолженности по Овердрафту и сумму Задолженности по процентам в полном объеме не позднее Расчетного дня, указанного в индивидуальных условиях договора о предоставлении Овердрафта.	El Cliente estará obligado a pagar la suma de la Deuda por concepto de Sobregiro y la suma de la Deuda por concepto de intereses en su totalidad a más tardar el Día de pago especificado en las condiciones particulares del contrato de otorgamiento de la Línea de Sobregiro.
Расчетный день устанавливается Банком как конкретная календарная дата каждого календарного месяца и фиксируется в индивидуальных условиях договора о предоставлении Овердрафта.	El Banco establecerá el Día de pago como fecha calendaría específica de cada mes calendario y lo registrará en las condiciones particulares del contrato de otorgamiento de la Línea de Sobregiro.
Если Расчетный день/Дата Погашения приходится на нерабочий день, то погашение Задолженности осуществляется в последний рабочий день, предшествующий Расчетному дню/Дате Погашения.	Si el Día de pago/Fecha de vencimiento coincide con un día no laborable, el pago de la Deuda se llevará a cabo en el último día hábil anterior al Día de pago/Fecha de vencimiento.
<b>5.14.</b>	<b>5.14.</b>

<p>При непогашении Клиентом во второй Расчетный день, следующий за датой возникновения Задолженности по Овердрафту, Задолженности по Овердрафту (возникновение Просроченной задолженности по Овердрафту) Клиент уплачивает Банку штрафные проценты на сумму Просроченной задолженности по Овердрафту, рассчитанные исходя из процентной ставки, установленной Банком, за каждый день просрочки.</p>	<p>En el caso de que el Cliente no pague la Deuda por concepto de Sobregiro en el segundo Día de pago, siguiente a la fecha de aparición de la Deuda por concepto de Sobregiro (aparición de la Deuda vencida por concepto de Sobregiro), el Cliente pagará al Banco los intereses de mora sobre el importe de la Deuda vencida por concepto de Sobregiro por cada día de demora y calculados a partir de la tasa de interés establecida por el Banco.</p>
<p>Банк не осуществляет кредитование Счета для оплаты исполнительных документов взыскателей, осуществляющих взыскание в соответствии с законодательством Российской Федерации.</p>	<p>El Banco no otorgará crédito a la Cuenta para el pago de los documentos ejecutivos de los reclamantes que efectúen el cobro de conformidad con la legislación de la Federación de Rusia.</p>
<p>В случае проведения по Счету операции, в результате осуществления которой Задолженность Клиента превысит Платежный лимит, Банк считается предоставившим Клиенту кредит в виде Неразрешенного овердрафта.</p>	<p>En el caso de ejecutar alguna operación en la Cuenta que dé como resultado que la Deuda del Cliente sea superior a su Límite de crédito, se considerará que el Banco haya otorgado al Cliente un crédito en forma de sobregiro No Autorizado.</p>
<p>Клиент уплачивает штрафные проценты, начисленные Банком на сумму Неразрешенного овердрафта исходя из процентной ставки, предусмотренной индивидуальными условиями договора о предоставлении Овердрафта, от даты возникновения Неразрешенного овердрафта до даты фактического погашения суммы превышения включительно.</p>	<p>El Cliente pagará los intereses de mora cargados por el Banco sobre el monto del Sobregiro No Autorizado, a partir de la tasa de interés establecida en las condiciones particulares del contrato de otorgamiento de la Línea de Sobregiro, desde la fecha de la aparición del sobregiro No Autorizado hasta la fecha del reembolso efectivo del monto del exceso, ambas inclusive.</p>
<p>Клиент обязан незамедлительно возвратить сумму Неразрешенного овердрафта и уплатить штрафные проценты, начисленные Банком за пользование Неразрешенным овердрафтом.</p>	<p>El Cliente deberá devolver inmediatamente el importe del Sobregiro No Autorizado y pagar los intereses de mora cargados por el Banco por concepto del uso del Sobregiro No Autorizado.</p>
<p><b>5.18.</b></p>	<p><b>5.18.</b></p>
<p>Погашение Задолженности по Овердрафту и по начисленным процентам производится без дополнительных распоряжений со стороны Клиента по мере поступления денежных средств на Счет Клиента (бесплатный способ).</p>	<p>El pago de la Deuda por concepto de Sobregiro y de los intereses devengados se efectuará sin órdenes adicionales del Cliente, a medida que los fondos entren a la Cuenta del Cliente (forma gratuita).</p>
<p>Банк имеет право без дополнительных распоряжений со стороны Клиента в случае недостаточности средств для погашения Задолженности (полностью или частично) на Счете в Расчетный день, списывать с любых счетов Клиента, открытых в Банке, включая счета в иностранной валюте, денежные средства, необходимые для полного погашения Задолженности Клиента.</p>	<p>En el caso de que en el Día de pago los fondos en la Cuenta sean insuficientes para el pago de la Deuda (total o parcial), el Banco tendrá derecho, sin órdenes adicionales del Cliente, a debitar de cualquier cuenta del Cliente abierta en el Banco, incluyendo cuentas abiertas en moneda extranjera, los montos necesarios para la cancelación total de la Deuda del Cliente.</p>
<p>При этом конверсия средств в валюту Счета осуществляется по курсу Банка на день списания.</p>	<p>En este caso, la conversión de los fondos a la moneda de la Cuenta se efectuará según el tipo de cambio del Banco día la fecha del débito.</p>

<p>Несмотря на указанные положения Клиент вправе осуществлять погашение Задолженности по Овердрафту и по начисленным процентам иными способами, предусмотренными законодательством Российской Федерации, в том числе внесение наличных денежных средств через кассу Банка (бесплатный способ), внесение наличных денежных средств в Банкоматах Банка с функцией приема наличных (бесплатный способ).</p>	<p>A pesar de estas disposiciones, el Cliente podrá llevar a cabo el pago de la Deuda por concepto de Sobregiro y por concepto de intereses en otras formas previstas en la legislación de la Federación de Rusia, incluyendo ingreso del efectivo en la caja del Banco (forma gratuita) e ingreso del efectivo en los Cajeros Automáticos del Banco con función de recibir efectivo (forma gratuita).</p>
<p><b>5.19.</b></p>	<p><b>5.19.</b></p>
<p>Суммы, направленные на погашение Задолженности Клиента, списываются Банком со Счета Клиента в следующей очередности:</p>	<p>Las cantidades designadas al pago de la Deuda del Cliente, se debitarán por el Banco de la Cuenta del Cliente en el orden siguiente:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• в первую очередь – Просроченная задолженность по процентам, начисленным за пользование Овердрафтом;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• en primer lugar - Deuda vencida por concepto de intereses cargados por el uso de la Línea de Sobregiro;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• во вторую очередь – Просроченная задолженность по Овердрафту;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• en segundo lugar - Deuda vencida por concepto de Sobregiro;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• в третью очередь – штрафные проценты по Просроченной задолженности по Овердрафту;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• en tercer lugar - Intereses de mora sobre la Deuda vencida por concepto de Sobregiro;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• в четвертую очередь – проценты, начисленные за пользование Овердрафтом;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• en cuarto lugar - Intereses por concepto de uso de la Línea de Sobregiro;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• в пятую очередь - сумма Овердрафта;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• en quinto lugar - Monto del Sobregiro;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• в шестую очередь – штрафные проценты по Неразрешенному овердрафту;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• en sexto lugar -Intereses de mora por concepto de Sobregiro No Autorizado;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• в седьмую очередь - сумма Неразрешенного овердрафта.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• en séptimo lugar - Monto del Sobregiro No Autorizado.</li> </ul>
<p><b>5.20.</b></p>	<p><b>5.20.</b></p>
<p>Специальные условия предоставления Овердрафта могут устанавливаться Банком в соответствующей программе предоставления Овердрафта.</p>	<p>El Banco podrá establecer condiciones especiales para el otorgamiento de la Línea de Sobregiro en el programa respectivo de otorgamiento de Sobregiro.</p>
<p>Если в соответствующей программе предоставления Овердрафта не предусмотрено иное, применяются настоящие Условия.</p>	<p>Salvo disposición contraria en el programa respectivo de otorgamiento de Sobregiro, se aplicarán presentes Condiciones.</p>
<p>Если настоящие Условия противоречат соответствующей программе предоставления Овердрафта, применяется соответствующая программа предоставления Овердрафта.</p>	<p>Si las Condiciones lleguen a contradecir al programa respectivo de otorgamiento del Sobregiro, se aplicará el programa respectivo de otorgamiento del Sobregiro.</p>
<p><b>5.21.</b></p>	<p><b>5.21.</b></p>
<p>Виды и суммы иных платежей Клиента по Овердрафту, диапазоны значений полной стоимости согласно подп.10 п.4 ст.5 Федерального закона от 21.12.2013 №353-ФЗ «О потребительском кредите (займе)», способы обеспечения исполнения обязательств по Овердрафту не предусмотрены (не установлены).</p>	<p>No están previstos (no están establecidos) los tipos e importes de otros pagos del Cliente por concepto de Sobregiro, los rangos de valores de costo completo según el numeral 10 punto 4 artículo 5 de la Ley Federal № 353 - FZ (abreviación de Ley Federal) «Sobre el crédito (préstamo) al consumidor» del 21/12/2013, ni las maneras de asegurar el cumplimiento de las obligaciones relacionadas con Sobregiro.</p>



<b>5.22.</b> Клиент не обязан заключать иные договоры и(или) получать иные услуги в связи с Овердрафтом.	<b>5.22.</b> El Cliente no estará obligado a firmar otros contratos y/o recibir otros servicios relacionados con el Sobregiro.
<b>5.23.</b> Клиент настоящим уведомлен о возможном увеличении суммы расходов Клиента по сравнению с ожидаемой суммой расходов в рублях, а также о том, что изменение курса иностранной валюты в прошлом не свидетельствует об изменении ее курса в будущем (для Овердрафтов в иностранной валюте).	<b>5.23.</b> Por medio de la presente se le notifica al Cliente sobre un posible aumento de sus gastos en comparación con el monto esperado de gastos en rublos, así como sobre el hecho de que los modificaciones de la tasa de cambio de la moneda extranjera en el pasado no significa que la misma cambie en el futuro (para los Sobregiros en moneda extranjera).
<b>5.24.</b> Клиент настоящим уведомлен о том, что, если в течение одного года общий размер платежей по всем имеющимся у Клиента на дату обращения в Банк о предоставлении Овердрафта обязательствам по кредитным договорам, договорам займа, включая платежи по предоставляемому Овердрафту, будет превышать пятьдесят процентов годового дохода Клиента, для Клиента существует риск неисполнения им обязательств по Овердрафту и применения к нему штрафных санкций.	<b>5.24.</b> Por medio de la presente se le notifica al Cliente que si durante un año el monto total de los pagos dl Cliente a la fecha de la solicitud de otorgamiento de Sobregiro por concepto de obligaciones en contratos crediticios, contratos de préstamos, incluyendo los pagos por concepto de Sobregiro otorgado, supere el cincuenta por ciento de los ingresos anuales del Cliente, existe el riesgo del incumplimiento de sus obligaciones relativas al Sobregiro y la aplicación de sanciones.
Указанное условие действует при обращении Клиента в Банк о предоставлении Овердрафта с Лимитом овердрафта 100 000 рублей и более или в эквивалентной сумме в иностранной валюте.	Esta condición será válida cuando el Cliente acude al Banco solicitando el Sobregiro con el Límite del Sobregiro de 100.000 rublos o más, o su equivalente en moneda extranjera.
<b>5.25.</b> Не допускается запрет уступки Банком третьим лицам прав (требований) по Овердрафту.	<b>5.25.</b> No se permitirá prohibir al Banco ceder los derechos (reclamaciones) relativos al Sobregiro a terceros.
<b>5.26.</b> При личном обращении Клиента в Банк последний предоставляет Клиенту следующую информацию: размер текущей Задолженности Клиента перед Банком по Овердрафту; даты и размеры произведенных и предстоящих платежей Клиента по Овердрафту; даты и размеры произведенных за предшествующий месяц платежей и предстоящего платежа Клиента по Овердрафту; доступная сумма Овердрафта; иные сведения, указанные в Условиях, соответствующей программе предоставления Овердрафта, индивидуальных условиях договора о предоставлении Овердрафта.	<b>5.26.</b> Cuando el Cliente acude al Banco, este último le proporcionará la siguiente información: monto de la Deuda actual del Cliente por concepto de Sobregiro; fechas y montos de los pagos hechos y pendientes del Cliente por concepto de Sobregiro; fechas y montos de los pagos efectuados el mes anterior y siguiente pago por concepto de Sobregiro; monto disponible del Sobregiro; otra información especificada en las Condiciones, el programa respectivo de otorgamiento del Sobregiro, condiciones particulares del contrato de otorgamiento del Sobregiro.
<b>5.27.</b> Любое уведомление или сообщение, направляемое Стороной в связи с индивидуальными условиями договора о предоставлении Овердрафта, может быть доставлено по почте заказным письмом с	<b>5.27.</b> Cualquier notificación o comunicación que una Parte le dirige a la otra, prevista en las condiciones particulares del contrato de otorgamiento de Sobregiro, podrá ser entregada por correo certificado con acuse de recibo, por

<p>уведомлением о вручении, курьером или отправлено по электронной связи (если отдельным договором условия использования такой электронной связи согласованы или будут согласованы Банком и Клиентом), по адресу Банка, указанному в Условиях или Клиента, указанному в «Заявлении – анкете на выпуск карты и открытие счета для расчетов с использованием карты» (<b>Приложение №1</b>) или сообщенном Клиентом дополнительно в качестве адреса для получения корреспонденции (или иным адресам и реквизитам, о которых каждая из Сторон обязана заблаговременно сообщить другой Стороне).</p>	<p>mensajería o por correo electrónico (en caso de que las condiciones del uso del correo electrónico hayan sido acordados o serán acordados entre el Cliente y el Banco en un acuerdo separado), a la dirección del Banco indicada en las Condiciones o a la dirección del Cliente indicada en el «Formulario de la solicitud de emisión de la tarjeta y apertura de la cuenta para realizar pagos con la tarjeta» (<b>Anexo № 1</b>), o comunicada por el Cliente adicionalmente como dirección para la recepción de la correspondencia (o a otras direcciones y datos, sobre los cuales cada Parte estará obligada a informar a la otra Parte con antelación).</p>
<p>Любое уведомление или сообщение, направленное по почте заказным письмом с уведомлением о вручении, считается полученным в дату, поставленную в уведомлении о вручении (в том числе, в отметке о невозможности вручения) или на копии письма при вручении, уведомление или сообщение, направленное курьером, считается полученным в момент его вручения курьером (или, при доставке в нерабочий день, - в ближайший следующий за ним рабочий день Банка), а уведомление или сообщение, отправленное согласованным электронным средством связи, считается полученным в момент его отправления.</p>	<p>Cualquier notificación o comunicación enviada por correo certificado con acuse de recibo se considerará recibida en la fecha puesta en el acuse de recibo (incluyendo la nota sobre la imposibilidad de efectuar la entrega) o en la copia de la carta en el momento de su entrega; cualquier notificación o comunicación enviada con un mensajero se considerará recibida en el momento de su entrega por el mensajero (o, cuando la entrega se realiza en un día no laborable - en el próximo día hábil del Banco), mientras que una notificación o comunicación enviada por medio electrónico de comunicación convenido, se considerará recibida en el momento de su envío.</p>
<p>При этом если уведомление, направленное курьером или согласованным электронным средством связи, будет получено после 17 часов в рабочий день или будет получено в нерабочий день, то будет считаться, что такое уведомление или сообщение было получено в 9 часов 30 минут утра на следующий рабочий день.</p>	<p>Con eso, si la notificación enviada con un mensajero o por medio electrónico de comunicación convenido sea recibida después de las 17 horas de un día hábil o en un día no laborable, esta notificación o comunicación se considerará recibida a las 9 horas 30 minutos de la mañana del siguiente día hábil.</p>
<p>Для целей настоящего пункта ссылки на какое-либо время являются ссылками на местное время в стране/регионе получателя сообщения.</p>	<p>A los efectos de este apartado, las referencias a la hora serán referencias a la hora local en el país/región del destinatario de la comunicación.</p>
<p><b>6.</b></p>	<p><b>6.</b></p>
<p><b>УТРАТА/ПОВРЕЖДЕНИЕ КАРТЫ ДЕРЖАТЕЛЕМ/ НЕСАНКЦИОНИРОВАННОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КАРТЫ ИЛИ ЕЕ РЕКВИЗИТОВ</b></p>	<p><b>EXTRAVÍO/DETERIORO DE LA TARJETA POR EL TITULAR/USO NO AUTORIZADO DE LA TARJETA O SUS DATOS</b></p>
<p><b>6.1.</b></p>	<p><b>6.1.</b></p>
<p>В случае утраты Карты, а также при возникновении у Клиента/Держателя Дополнительной карты подозрений о возможности ее неправомерного использования третьими лицами или ее неправомерного (без согласия Клиента/Держателя Дополнительной карты) использования третьими лицами, в случае изъятия Карты в Организациях торговли (услуг), пунктах выдачи наличных, Банкомате или иных</p>	<p>En el caso de extravío de la tarjeta, así como en el caso de que el Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional tenga sospechas acerca de la posibilidad de su uso indebido por terceros, o su uso indebido (sin el consentimiento del Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional) por terceros, en el caso de decomiso de la Tarjeta en las empresas de comercio (de servicios), en los puntos de la dispensa del efectivo, en los</p>

<p>устройствах при совершении операций с использованием Карты Клиент/Держатель Дополнительной карты обязан <b>немедленно информировать</b> об этом Банк по телефону, с указанием пароля, указанного Клиентом в соответствующем заявлении на выпуск Карты или Дополнительной карты.</p>	<p>Cajeros Automáticos u otros dispositivos al efectuar operaciones con la Tarjeta, el Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional deberá <b>informar inmediatamente</b> al Banco sobre estas circunstancias por teléfono, comunicando la contraseña indicada por el Cliente en la solicitud respectiva de emisión de la Tarjeta o Tarjeta Adicional.</p>
<p>Если информировать Банк немедленно оказалось невозможным, Клиент/Держатель Дополнительной карты должен немедленно информировать об этом Процессинговый центр.</p>	<p>De no ser posible informar al Banco inmediatamente, el Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional deberá informar sobre estas circunstancias al Centro de Procesamiento.</p>
<p>Телефоны Банка и Процессингового центра указаны в «Памятке держателя банковской карты» (<b>Приложение №8</b>), а в случае их изменения информация об этом публикуется одним из способов, установленных <b>пунктом 2.6</b> настоящих Условий.</p>	<p>Los teléfonos del Banco y del Centro de Procesamiento están indicados en el «Memorando del titular de la tarjeta bancaria» (<b>Anexo № 8</b>), y en el caso de que hayan sido cambiados, la información respectiva se publicará por uno de los medios establecidos en el <b>apartado 2.6</b> de presentes Condiciones.</p>
<p><b>6.2.</b></p>	<p><b>6.2.</b></p>
<p>Оператор Процессингового центра может запросить дополнительную информацию (кодовое слово Клиента/Держателя Дополнительной карты, информацию о последней операции по Карте - дату операции, сумму операции, место совершения операции, обстоятельства, при которых была утрачена Карта, а также, время и место сообщения Клиентом/Держателем Дополнительной карты об утрате Карты).</p>	<p>El operador del Centro de Procesamiento podrá solicitar información adicional (palabra clave del Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional, información sobre la última operación con tarjeta - fecha de la operación, monto de la operación, lugar de la operación, circunstancias del extravío de la Tarjeta, así como la hora y el lugar desde el cual Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional está informando sobre el extravío de la tarjeta).</p>
<p>По факту такого устного заявления Банк/Процессинговый центр примут меры по блокированию действия Карты на уровне отказа в Авторизации/на уровне отказа в Авторизации с изъятием Карты.</p>	<p>Tras haber recibido esta declaración verbal, el Centro de Procesamiento tomará medidas para bloquear la Tarjeta a nivel de rechazo de Autorización/a nivel de rechazo de Autorización con decomiso de la tarjeta.</p>
<p>При этом указанное устное информирование Клиентом/Держателем Дополнительной карты не рассматривается Банком как уведомление Банка о факте утраты Карты и(или) ее использования без согласия Клиента/Держателя Дополнительной карты в соответствии с Федеральным законом от 27.06.2011 №161-ФЗ «О национальной платежной системе».</p>	<p>Con eso, declaración verbal indicada del Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional no se considerará por el Banco como notificación sobre el extravío de la tarjeta y/o su uso sin consentimiento del Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional, de conformidad con la Ley Federal № 161-FZ (abreviación de Ley Federal) «Sobre el sistema nacional de pagos» de fecha 27/06/2011.</p>
<p>Соответствующее уведомление должно быть направлено в Банк в порядке, предусмотренном <b>пунктом 6.3</b> настоящих Условий.</p>	<p>La notificación respectiva deberá ser enviada al Banco en los términos previstos en el <b>apartado 6.3</b> de presentes Condiciones.</p>
<p><b>6.3.</b></p>	<p><b>6.3.</b></p>
<p>Незамедлительно после обнаружения факта утраты Карты и(или) ее использования без согласия Держателя, но не позднее 1 (одного) календарного дня, следующего за днем получения уведомления от</p>	<p>Inmediatamente después de descubrir el hecho de extravío de la Tarjeta y/o su uso sin el consentimiento del Titular, pero a más tardar dentro el día calendario siguiente al día de la recepción del Banco/Centro de Procesamiento</p>

<p>Банка/Процессингового центра о совершенной операции с помощью Карты, и с которой Клиент/Держатель Дополнительной карты не согласен, <b>Клиент/Держатель Дополнительной карты обязан</b> лично явиться в Банк и представить письменное заявление (претензию) либо представить такое заявление (претензию) по факсу (+7 495) 967-81-33, либо в отсканированном виде по электронному адресу: info@evrofinance.ru.</p>	<p>de la notificación sobre la operación realizada con la Tarjeta, con la que el Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional no esté de acuerdo, el <b>Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional</b> deberá acudir al Banco personalmente y presentar una declaración (un reclamo) por escrito o enviar esta declaración vía fax al número (+7 495) 967-81-33, o escanearla y enviarla a la dirección electrónica info@evrofinance.ru.</p>
<p>Указанное письменное заявление (претензия) Клиента/Держателя Дополнительной карты об утраченной Карте или ПИН, о подозрениях о возможности ее неправомерного использования третьими лицами или ее неправомерного использования третьими лицами, а также о случаях изъятия Карты должна содержать номер Карты, Ф.И.О. Клиента/Держателя Дополнительной карты, срок действия Карты, а также должны быть самым подробным образом изложены все обстоятельства утраты или хищения Карты, а также сведения, которые стали известны Клиенту/Держателю Дополнительной карты о незаконном ее использовании.</p>	<p>Esta declaración escrita (reclamo) del Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional sobre el extravío de la Tarjeta o del PIN, sobre las sospechas de la posibilidad de su uso no autorizado por terceros o su uso efectivo no autorizado por terceros, como también en los casos de decomiso de la Tarjeta, deberá contener la siguiente información: número de la Tarjeta, Nombre y Apellidos del Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional, fecha de vencimiento de la tarjeta, así como descripción detallada de las circunstancias del extravío o robo de la Tarjeta y los datos de los que tiene el conocimiento el Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional sobre su uso ilegal .</p>
<p>Банк оставляет за собой право передать полученную информацию в распоряжение российских и/или иностранных компетентных органов для проведения необходимого расследования.</p>	<p>El Banco se reserva el derecho de transferir la información recibida a las autoridades competentes rusas y/o extranjeras para la investigación necesaria.</p>
<p><b>6.4.</b></p>	<p><b>6.4.</b></p>
<p>Клиент/Держатель Дополнительной карты обязан предоставить в Банк наряду с письменным заявлением, указанным в <b>пункте 6.3</b> настоящих Условий, следующие документы:</p>	<p>El Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional deberá acompañar la declaración escrita indicada en el <b>apartado 6.3</b> de las Condiciones con los siguientes documentos:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• документ, подтверждающий факт и время обращения Клиента/Держателя Дополнительной карты в правоохранительный орган по факту совершения несанкционированной операции с использованием Карты;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• documento que confirme el hecho y hora de que el Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional haya acudido a las autoridades policiales con ocasión a la realización de una operación no autorizada con la Tarjeta;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• копию постановления о возбуждении/об отказе в возбуждении уголовного дела по факту хищения денежных средств Клиента со Счета.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• copia de la decisión de iniciar/rechazar el comienzo del proceso penal con ocasión a la malversación de los fondos monetarios de la Cuenta del Cliente.</li> </ul>
<p>В случае, если Клиенту/Держателю Дополнительной карты стало известно о несанкционированной операции за пределами Российской Федерации, Клиент/Держатель Дополнительной карты должен предоставить иные аналогичные документы, выданные компетентными органами иностранных государств, в</p>	<p>Si el Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional obtuvo conocimiento acerca de una operación no autorizada fuera de la Federación de Rusia, el Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional deberá proporcionar documentos similares emitidos por los órganos competentes</p>

соответствии с их законодательными нормами;	de los países extranjeros de conformidad con su normativa legal;
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Документы по операциям с использованием Карт, которые были оформлены при совершении данной операции, подтверждающие обоснованность доводов, заявленных в заявлении (претензии) – в случае их наличия.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Documentos relativos a las operaciones con las Tarjetas emitidos en el momento de realizar esta operación, que justifiquen los argumentos expresados en la declaración (reclamo) - si los hay.</li> </ul>
<b>6.5.</b>	<b>6.5.</b>
В отсутствии копии соответствующего заявления в правоохранительные органы с отметкой правоохранительного органа о его принятии письменное заявление Клиента о несогласии с совершенной операцией не подлежит рассмотрению Банком.	En ausencia de la copia de la declaración respectiva presentada a las autoridades policiales con la marca de su aceptación por la autoridad policial, la declaración escrita del Cliente sobre su inconformidad con la operación realizada no estará considerada por el Banco.
<b>6.6.</b>	<b>6.6.</b>
В исключительных случаях, когда Банк признает по обстоятельствам, связанным с личностью Клиента/Держателя Дополнительной карты, уважительной причину пропуска срока, указанного в <b>пункте 6.3</b> настоящих Условий, письменное заявление Клиента/Держателя Дополнительной карты может быть рассмотрено Банком, но при этом такое уведомление должно быть представлено непосредственно в Банк не позднее 14 (четырнадцать) календарных дней с момента устного уведомления Банка о совершенной несанкционированной операции и блокировании Карты.	En casos excepcionales, cuando el Banco reconozca los circunstancias personales del Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional como la causa justa para incumplimiento del plazo especificado en el <b>apartado 6.3</b> de las Condiciones, la declaración escrita del Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional podrá ser considerada por el Banco, pero esta notificación deberá ser presentada directamente en el Banco a más tardar catorce (14) días calendarios desde el momento de la notificación verbal al Banco sobre realización de una operación no autorizada y el bloqueo de la Tarjeta.
<b>6.7.</b>	<b>6.7.</b>
Клиент несет ответственность за соблюдение порядка использования Карты, в том числе Дополнительной карты, в соответствии с настоящими Условиями и Памяткой держателя банковской карты ( <b>Приложение №8</b> ).	El Cliente será responsable del cumplimiento de las normas del uso de la Tarjeta, incluyendo la Tarjeta Adicional, de conformidad con las Condiciones y el Memorando del titular de la tarjeta bancaria ( <b>Anexo № 8</b> ).
В случае нарушения порядка использования Карты, повлекшего за собой совершение несанкционированной операции с использованием Карты, Клиент/Держатель Дополнительной карты не вправе предъявлять Банку какие-либо претензии по такой несанкционированной операции, а Банк не несет какой-либо ответственности за совершение таких несанкционированных операций.	En el caso de la violación de las normas del uso de la Tarjeta que trajo consigo una operación no sancionada con la Tarjeta, el Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional no podrá presentar al Banco reclamos relativos a esta operación no autorizada y el Banco no se hará responsable por la realización de tales operaciones no autorizadas.
<b>6.8.</b>	<b>6.8.</b>
Во всех случаях совершения несанкционированных операций по Счетам Клиент/Держатель Дополнительной карты обязан обращаться в правоохранительные органы с соответствующим заявлением.	En todos los casos de operaciones no autorizadas en las Cuentas, el Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional estará obligado a recurrir a las autoridades policiales con la declaración respectiva.
Рассмотрение Банком претензии Клиента/Держателя Дополнительной карты о	Consideración por el Banco del reclamo del Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional sobre la

<p>совершении несанкционированной операции с использованием Карты, подлежащей рассмотрению, не исключает необходимости обращения Клиента/Держателя Дополнительной карты в правоохранительные органы по факту несанкционированной операции с использованием Карты.</p>	<p>realización de una operación no autorizada con la Tarjeta, sujeto a consideración, no excluye la obligación del Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional a recurrir a las autoridades policiales para declarar sobre una operación no autorizada con la Tarjeta.</p>
<p><b>6.9.</b> Для предотвращения несанкционированных / мошеннических операций по утраченной Карте, в том числе операций, проводимых без Авторизации, Клиент имеет право дать распоряжение Банку о постановке номера Карты в Стоп - лист Международной платежной системы путем передачи в Банк соответствующего письменного заявления.</p>	<p><b>6.9.</b> Para evitar operaciones no autorizadas/fraudulentas con la Tarjeta extraviada, incluyendo las operaciones que pueden ser realizadas sin la Autorización, el Cliente tendrá derecho a girar una orden al Banco para que incluya el número de la Tarjeta en la Lista negativa del sistema Internacional de pagos, entregando la respectiva solicitud por escrito al Banco.</p>
<p>Постановка номера Карты в Стоп - лист Международной платежной системы может быть осуществлена Банком в одностороннем порядке с предварительным уведомлением об этом Клиента.</p>	<p>El Banco podrá incluir el número de la Tarjeta en la Lista negativa del sistema Internacional de pagos unilateralmente, previo aviso al Cliente.</p>
<p>Постановка номера Карты в Стоп - лист по Картам Maestro, China UnionPay и Visa Electron не требуется.</p>	<p>No se requiere incluir el número de la tarjeta en la Lista negativa de las tarjetas Maestro, China UnionPay y Visa Electron.</p>
<p>Услуга по постановке номера Карты в Стоп - лист Международной платежной системы на основании соответствующего распоряжения Клиента оплачивается Клиентом в соответствии с Тарифами.</p>	<p>El servicio de inclusión del número de la Tarjeta en la Lista Negativa del sistema Internacional de pagos, sustentado por la orden respectiva del Cliente, se pagará por el Cliente de acuerdo con las Tarifas.</p>
<p><b>6.10.</b> Если Карта, ранее объявленная утраченной в соответствии с письменным заявлением Клиента, будет найдена, Клиент вправе обратиться в Банк с письменным заявлением о возобновлении расчетов с Картой, составленным по форме Банка.</p>	<p><b>6.10.</b> Si la Tarjeta previamente declarada como extraviada de acuerdo con la declaración escrita del Cliente se llegue a recuperar, el Cliente tendrá derecho a presentar al Banco una declaración por escrito sobre reanudación de los pagos con la Tarjeta, según el modelo del Banco..</p>
<p>При этом Клиент принимает на себя риск возможных убытков по всем операциям, совершенным с использованием данной Карты с момента утраты Карты.</p>	<p>Con eso, el Cliente asumirá el riesgo de posibles pérdidas relativas a operaciones realizadas con esta Tarjeta desde el momento de su extravío.</p>
<p><b>6.11.</b> Возобновление расчетов с Картой, ранее объявленной утраченной, не производится в случае постановки номера Карты в Стоп – лист Международной платежной системы.</p>	<p><b>6.11.</b> La reanudación de los pagos con la Tarjeta que haya sido declarada extraviada anteriormente, no se llevará a cabo si el número de la Tarjeta se haya incluido en la Lista negativa del sistema Internacional de pagos.</p>
<p><b>6.12.</b> Для перевыпуска Карты, срок действия которой не истек, в случаях, указанных в <b>пункте 6.1</b> настоящих Условий, Клиент должен передать в Банк</p>	<p><b>6.12.</b> Para la re-emisión de la Tarjeta cuya vigencia se haya expirado, en los casos especificados en el <b>apartado 6.1</b> de las Condiciones, el Cliente deberá presentar al Banco la solicitud respectiva</p>

соответствующее заявление, составленное по форме Банка ( <b>Приложение № 4</b> ).	redactada según el modelo del banco ( <b>Anexo № 4</b> ).
<b>6.13.</b>	<b>6.13.</b>
В случае повреждения или утраты Карты, рассекречивания или утраты ПИНа, размагничивания магнитной полосы Карты, изменения фамилии и/или имени Держателя до истечения срока действия Карты, Держателю может быть перевыпущена Карта и ПИН к ней.	En el caso de deterioro o extravío de la Tarjeta, divulgación o pérdida del PIN, desimanación de la banda magnética de la Tarjeta, cambio de apellido y/ o nombre del Titular antes de la expiración de la tarjeta, el Banco podrá re-emitir al Titular la tarjeta y el respectivo PIN.
Для этого Клиент должен передать в Банк соответствующее заявление, составленное по форме Банка ( <b>Приложение № 4</b> ).	Para ello, el Cliente deberá entregar al Banco la solicitud respectiva redactada según el modelo del Banco ( <b>Anexo № 4</b> ).
Возобновление операций по Счету при перевыпуске Карты до истечения срока ее действия оплачивается Клиентом в соответствии с Тарифами.	El Cliente pagará por la reanudación de las operaciones en la Cuenta al ser re-emitida la Tarjeta antes de su fecha de vencimiento de acuerdo con las Tarifas.
<b>7.</b>	<b>7.</b>
<b>ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ ОБ ОПЕРАЦИЯХ</b>	<b>SUMINISTRO DE INFORMACIÓN SOBRE LAS OPERACIONES</b>
<b>7.1.</b>	<b>7.1.</b>
По мере совершения операций с помощью Карты Банк информирует Клиента/Держателя Дополнительной карты о совершении каждой операции с использованием Карты/Дополнительной карты:	A medida en que se realicen las operaciones con la Tarjeta, el Banco informará al Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional sobre cada operación con la Tarjeta/Tarjeta Adicional:
- путем предоставления выписки по Счету при личной явке Клиента/Держателя Дополнительной карты в Банк не реже чем каждый 10 (Десятый) календарный день месяца.	- por medio de la entrega de un extracto de Cuenta en visita personal del Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional al Banco, al menos una vez cada día 10 (diez) calendario del mes.
Если указанная дата приходится на нерабочий день, то выписка по Счету предоставляется в последний рабочий день предшествующий указанной дате;	Si la fecha mencionada coincide con un día no laborable, el extracto de cuenta se le entregará al Cliente en el último día hábil anterior a la fecha indicada;
- направления SMS-сообщения на мобильный телефон Клиента/Держателя Дополнительной карты либо направления информации на почтовый электронный адрес Клиента/Держателя Дополнительной карты на основании соответствующего заявления Клиента, составленного по форме Банка и переданного Клиентом (Представителем) в Банк лично ( <b>Приложение № 9, Приложение №2</b> ).	- por medio del envío de un mensaje de texto al teléfono celular del Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional o envío de la información al correo electrónico del Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional con base a la solicitud respectiva del Cliente redactada según el modelo del Banco y presentado por el Cliente/Representante) al Banco personalmente ( <b>Anexo № 9, Anexo № 2</b> ).
Услуга SMS-информирования может быть подключена Клиентом/Держателем Дополнительной карты самостоятельно в порядке, предусмотренном настоящим <b>разделом</b> Условий.	El Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional podrá activar por sí mismo el servicio de mensajes del texto conforme al procedimiento previsto en esta <b>sección</b> de las Condiciones.
Держатель уведомляется об операциях, совершенных с помощью Карты, также через экран Банкомата, с обязательным получением Держателем чека Банкомата, который подтверждает операцию, совершенную с помощью Карты.	También se le notificará al Titular sobre las operaciones realizadas con la Tarjeta a través de la pantalla de un Cajero Automático, con la entrega obligatoria al Titular del recibo del Cajero Automático que confirma la operación realizada con la Tarjeta.

<p>Клиент подтверждает, что ему известно о том, что в процессе передачи информации о совершении операции с помощью Карты путем направления на почтовый электронный адрес (e-mail), SMS-сообщения возможен риск несанкционированного доступа третьих лиц к такой информации и настоящим выражает свое согласие с тем, что Банк не несет ответственности за разглашение информации о Клиенте, его Счетах и операциях по ним в случае такого несанкционированного доступа.</p>	<p>El Cliente confirma que está consciente del hecho de que en el proceso de la transmisión de la información sobre la operación realizada con la Tarjeta por medio del envío al correo electrónico (e-mail) o a través de un mensaje de texto (SMS), existe el riesgo del acceso no autorizado a esta información de terceros, y a través de la presente expresa su consentimiento con que el Banco no se hará responsable de la divulgación de la información sobre el Cliente, sus Cuentas u operaciones en sus Cuentas en el caso de ocurrir tal acceso no autorizado.</p>
<p>Если Клиент не предоставил номер мобильного телефона, почтовый электронный адрес, по которым Банк может информировать Клиента/Держателя Дополнительной карты обо всех операциях с его Картой, а также если Клиент/Держатель Дополнительной карты не подключил либо отключил услугу SMS-информирования в порядке, предусмотренном настоящим <b>разделом</b> Условий, не явился в Банк за выпиской по Счету в вышеуказанный срок, то Клиент/Держатель Дополнительной карты соглашается с тем, что Банк вправе не принимать претензии по операциям с Картой, о которых он не имел возможности оповестить Клиента/Держателя Дополнительной карты.</p>	<p>Si el Cliente no ha facilitado un número de teléfono móvil o una dirección de correo electrónico adonde el Banco puede informar al Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional sobre todas las operaciones con su Tarjeta, así como si el Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional no ha activado o ha desactivado el servicio de notificación por el servicio de mensajes del texto conforme al procedimiento previsto en esta <b>sección</b> de las Condiciones, no ha acudido al Banco por el extracto de Cuenta en el plazo arriba mencionado, el Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional estará de acuerdo con que el Banco tendrá derecho a no recibir reclamos relacionados con operaciones con la Tarjeta sobre las cuales el mismo no tuvo la oportunidad de notificar al Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional.</p>
<p><b>7.2.</b> Днем получения Клиентом/Держателем Дополнительной карты уведомления о совершенной операции с помощью Карты считается день направления Банком/Процессинговым центром выписки по Счету на почтовый электронный адрес (e-mail) и(или) день направления SMS-сообщения на предоставленный Клиентом номер мобильного телефона и(или) день получения выписки по Счету при личной явке Клиента/Держателя Дополнительной карты в Банк не реже чем каждый 10 (Десятый) календарный день месяца, при этом если указанная дата приходится на нерабочий день, то выписка по Счету предоставляется в последний рабочий день предшествующий указанной дате.</p>	<p><b>7.2.</b> Se considerará como Día de recepción por el Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional de la notificación sobre la operación realizada con la Tarjeta el día del envío por el Banco/Centro de Procesamiento del extracto de Cuenta a la dirección electrónica (e-mail) y/o el día del envío del mensaje de texto al número del teléfono móvil y/o el día de la entrega del extracto de Cuenta al Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional en su visita personal al Banco al menos una vez cada día 10 (diez) calendario del mes, y en el caso de que la fecha antes señalada coincide con un día no laborable, el extracto de Cuenta se le entregará el último día hábil anterior a la fecha señalada.</p>
<p><b>7.3.</b> Непоступление в течение 1 (одного) календарного дня, следующего за днем получения от Банка/Процессингового центра выписки по Счету на почтовый электронный адрес (e-mail), SMS-сообщения на номер мобильного телефона,</p>	<p><b>7.3.</b> La no recepción en el transcurso de 1 (un) día calendario siguiente al día de la recepción del banco/Centro de Procesamiento del extracto de Cuenta sobre la operación realizada con la Tarjeta en el buzón de la dirección electrónica</p>



<p>выписки по Счету при личной явке Клиента/Держателя Дополнительной карты в Банк не реже чем каждый 10 (Десятый) календарный день месяца (при этом если указанная дата приходится на нерабочий день, то выписка по Счету предоставляется в последний рабочий день предшествующий указанной дате) о совершении операции с помощью Карты, претензии Клиента/Держателя Дополнительной карты в порядке, предусмотренном <b>разделом 6</b> настоящих Условий о несогласии с такой операцией, проведенной с помощью Карты, считается признанием Клиентом/Держателем Дополнительной карты такой операции и подтверждением проведенной операции, совершенной с помощью Карты и впоследствии претензии от Клиента/Держателя Дополнительной карты по указанным операциям, не подлежат удовлетворению.</p>	<p>(e-mail), o como mensaje de texto en el número del teléfono móvil, o en una visita personal del Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional al Banco al menos cada día 10 (diez) calendario del mes (en el caso de que la fecha antes señalada coincide con un día no laborable, el extracto de Cuenta se entregará el último día hábil anterior a la fecha señalada) sobre la realización de una operación con el uso de la Tarjeta, los reclamos del Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional conforme al procedimiento previsto en la <b>sección 6</b> de presentes Condiciones relativos a su inconformidad con esta operación efectuada con la tarjeta, se considerará como reconocimiento de esta operación por parte del Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional y confirmación de la operación realizada con la Tarjeta, y posteriormente cualquier reclamo del Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional relativo a las operaciones señaladas no estará sujeta a satisfacción.</p>
<p><b>7.4.</b> Подключение к услуге SMS-информирования осуществляется Клиентом/Держателем Дополнительной карты в Банкоматах Банка самостоятельно либо Банком на основании предоставленной Клиентом информации о номере мобильного телефона (<b>Приложение №9</b>).</p>	<p><b>7.4.</b> El servicio de información por los mensajes del texto se activará por el mismo Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional en los Cajeros Automáticos o por el Banco contra información sobre el número de teléfono móvil, proporcionada por el Cliente (<b>Anexo № 9</b>).</p>
<p><b>7.5.</b> Изменение номера мобильного телефона для получения SMS-сообщений, отключение от услуги SMS-информирования осуществляется в Банкомате Клиентом/Держателем Дополнительной карты самостоятельно либо Банком на основании предоставленной Клиентом информации (<b>Приложение №2, №9, №10</b>).</p>	<p><b>7.5.</b> El cambio del número de teléfono móvil para recibir los mensajes del texto o la desactivación del servicio de información por los mensajes del texto se efectuará por el mismo Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional en o por el Banco, sobre la base de la información suministrada por el Cliente (<b>Anexos № 2, № 9, № 10</b>).</p>
<p><b>7.6.</b> Информирование об операциях с Картой с помощью SMS-сообщений либо путем направления информации на почтовый электронный адрес также предоставляется Держателям Дополнительной карты по Карте/Картам, выпущенным на его имя, на основании контактной информации, предоставленной Клиентом.</p>	<p><b>7.6.</b> El servicio de notificación sobre operaciones con Tarjeta por mensas del texto o a través del envío de información por correo electrónico también se prestará a los Titulares de la Tarjeta Adicional en cuanto a operaciones con Tarjeta/Tarjetas emitidas a su nombre, sobre la base de la información de contacto suministrada por el Cliente.</p>
<p><b>7.7.</b> За услугу SMS-информирования Банк взимает комиссионное вознаграждение в соответствии с Тарифами.</p>	<p><b>7.7.</b> El Banco cobrará una comisión por el servicio de notificación vía mensas del texto de conformidad con las Tarifas.</p>
<p>Удержание платы за услугу SMS-информирования, установленной Тарифом, осуществляется в размере и с периодичностью, установленными действующими Тарифами.</p>	<p>La retención del pago por el servicio de mensas del texto, establecido en las Tarifas, se efectuará por el monto y con periodicidad establecidos en las Tarifas vigentes.</p>

<p><b>7.8.</b> При перевыпуске Карты на новый срок действия услуга SMS-информирования либо направление информации на почтовый электронный адрес об операциях с Картой предоставляется без дополнительного согласования с Клиентом.</p>	<p><b>7.8.</b> En re-emisión de la Tarjeta por un nuevo período de validez, el servicio de notificación por mensajes de texto o envío de la información sobre las operaciones con la Tarjeta al correo electrónico se efectuará sin aprobación adicional del Cliente.</p>
<p><b>7.9.</b> Услуга SMS-информирования на номер мобильного телефона Клиента/Держателя Дополнительной карты об операциях с помощью Карты предоставляется Клиенту/Держателю Дополнительной карты только при условии ее оплаты в соответствии с Тарифами.</p>	<p><b>7.9.</b> El servicio de información por mensajes de texto al número de teléfono móvil del Cliente/Titular de la tarjeta Adicional sobre las operaciones con la Tarjeta se proveerá al Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional siempre que el servicio haya sido pagado de acuerdo con las Tarifas.</p>
<p>Клиент/Держатель Дополнительной карты обязан самостоятельно обеспечить поддержку функции SMS-сообщений у своего оператора мобильной связи.</p>	<p>El Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional estará obligado a asegurar el soporte de la función de los mensajes de texto con su operador de telefonía móvil.</p>
<p>Клиент/Держатель Дополнительной карты уведомлен о том, что операторы мобильной связи могут взимать плату за передачу сообщений в формате SMS, и соответствующие расчеты с оператором мобильной связи являются обязанностью Клиента/Держателя Дополнительной карты.</p>	<p>Se le informa al Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional que los operadores de la telefonía móvil pueden cobrar por el servicio de transmisión de mensajes en formato SMS, por consiguiente los pagos correspondientes al operador de telefonía móvil serán la responsabilidad del Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional.</p>
<p><b>7.10.</b> Клиент обязуется предоставить Банку:</p>	<p><b>7.10.</b> El Cliente se compromete presentar al Banco:</p>
<p>- при подключении к услуге SMS-информирования действительный номер мобильного телефона российского оператора и обеспечить постоянную доступность номера мобильного телефона для приема сообщений в формате SMS,</p>	<p>- para activar el servicio de información por mensajes de texto - un número válido de teléfono móvil de un operador ruso y asegurar la disponibilidad permanente del número de teléfono móvil para la recepción de mensajes en formato SMS,</p>
<p>- для подключения информирования по электронной почте - действительный почтовый электронный адрес (e-mail) и обеспечить постоянную доступность почтового электронного ящика для приема сообщений в формате e-mail.</p>	<p>- para activar el servicio de notificación por correo electrónico - una dirección válida de correo electrónico (e-mail) y asegurar la disponibilidad permanente del buzón de correo electrónico para la recepción de mensajes en formato de e-mail.</p>
<p>Клиент несет ответственность за достоверность номера мобильного телефона и почтового электронного адреса (e-mail) как своего, так и Держателя Дополнительной карты, обязан не допускать создание дубликатов (клонов) sim-карты, а также не допускать получение, использование и замену sim-карты и/или номера мобильного телефона третьими лицами.</p>	<p>El Cliente se hará responsable por la exactitud del número de teléfono móvil y del correo electrónico (e-mail) del mismo y del Titular de la Tarjeta Adicional, y estará obligado impedir la creación de duplicados (clones) de la tarjeta sim, así como a impedir que terceros reciban, usen o cambien la tarjeta sim y/o el número de teléfono móvil.</p>
<p>В случае замены номера мобильного телефона и/или почтового электронного адреса (e-mail) Клиент обязан незамедлительно уведомить об</p>	<p>En el caso de cambio del número de teléfono móvil y/o dirección de correo electrónico (e-mail), el Cliente estará obligado a notificar</p>

этом Банка в письменном виде при личной явке в Банк.	inmediatamente al Banco por escrito en su visita personal al Banco.
До момента получения Банком уведомления Клиента об изменении контактной информации, Банк не несет ответственности за неполучение или несвоевременное получение Клиентом/Держателем Дополнительной карты направленной ему информации о совершении каждой операции с помощью Карты, а Клиент/Держатель Дополнительной карты несет все риски возможных убытков, вызванных неполучением или несвоевременным получением направленной Клиенту/Держателю Дополнительной карты информации.	Antes del momento de recibir la notificación del Cliente sobre el cambio de su información de contacto, el Banco no se hará responsable por la no recepción o demora en la recepción por el Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional de la información enviada sobre la realización de cada operación con la Tarjeta, mientras que el Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional se hará cargo de todos los riesgos de posibles pérdidas causadas por la no recepción o demora en la recepción de la información enviada al Cliente/Titular de la tarjeta Adicional.
<b>7.11.</b>	<b>7.11.</b>
При получении сообщения в формате SMS/сообщения на почтовый электронный адрес (e-mail) Клиент/Держатель Дополнительной карты должен убедиться, что такое сообщение поступило именно от Банка или от уполномоченного им лица (Процессингового центра).	Cuando se recibe un mensaje en formato SMS/mensaje en la dirección electrónica (e-mail), el Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional deberá asegurarse de que este mensaje efectivamente haya sido enviado por el Banco o por su representante autorizado (Centro de Procesamiento).
При этом если:	En este caso, si:
<ul style="list-style-type: none"> <li>сообщение поступило не от Банка или Процессингового центра, или</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>el mensaje no fue enviado por el Banco ni por el Centro de Procesamiento, o</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>запрашиваемые в сообщении действия требуют срочного ответа Клиента/Держателя Дополнительной карты, или</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>las acciones solicitadas en el mensaje requieren una respuesta urgente del Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional, o</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>требуется предоставить, обновить или подтвердить персональную информацию Клиента/Держателя Дополнительной карты, включая кодовое слово, ПИН, номер телефона, реквизиты банковской карты, имя пользователя, пароль и т.п., или</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>se exige facilitar, actualizar o confirmar información personal del Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional, incluyendo la palabra clave, el PIN, el número de teléfono, los datos de la tarjeta bancaria, el nombre usuario, la clave, etc., o</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>сообщение содержит форму для ввода персональной информации Клиента/Держателя Дополнительной карты, или</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>el mensaje contiene un formulario para introducir datos personales del Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional, o</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>в сообщении содержится информация, что на Счет Клиента неожиданно для него поступили денежные средства, или</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>el mensaje contiene información sobre el ingreso a la Cuenta del Cliente los fondos no esperados por el Cliente, o</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>в сообщении содержится просьба войти в систему дистанционного банковского обслуживания по указанной ссылке, или</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>el mensaje contiene una solicitud de iniciar sesión en el sistema del servicio bancario remoto a través del enlace indicado, o</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>сообщение поступило не с официального телефонного номера/почтового электронного адреса (e-mail) Банка или уполномоченного им лица (Процессингового центра), который указан на официальном сайте Банка или в</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>el mensaje recibido no llegó desde un número de teléfono/dirección electrónica (e-mail) oficial del Banco o de su representante autorizado (Centro de Procesamiento) indicado en el sitio web oficial del Banco o en el</li> </ul>

Памятке держателя банковской карты (Приложение №8),	Memorando del titular de la tarjeta bancaria (Anexo № 8).
• другие случаи	• en otros casos
Клиент/Держатель Дополнительной карты не должен осуществлять какие-либо действия в соответствии с ним.	Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional no deberá realizar acción alguna relacionada con su contenido.
Клиент/Держатель Дополнительной карты обязан незамедлительно сообщить в Банк о поступлении такого сообщения.	Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional estará obligado a informar inmediatamente al Banco sobre la recepción de este mensaje.
<b>8.</b>	<b>8.</b>
<b>ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН</b>	<b>DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LAS PARTES</b>
<b>8.1.</b>	<b>8.1.</b>
<b>Клиент имеет право:</b>	<b>El Cliente tendrá derecho a:</b>
<b>8.1.1.</b>	<b>8.1.1.</b>
Распоряжаться денежными средствами на Счете в пределах Платежного лимита.	Disponer de los fondos en la Cuenta dentro del Límite de crédito.
<b>8.1.2.</b>	<b>8.1.2.</b>
Получать информацию о состоянии Счета и проведенных по Счету операциях, в том числе при личном обращении в Банк.	Recibir información sobre el estado de Cuenta y las operaciones realizadas en la Cuenta, incluyendo en una visita personal al Banco.
Получать информацию об операциях по Карте и остатке денежных средств, доступных для операции с Картой	Recibir información relativa a las operaciones con la Tarjeta y el saldo disponible para realizar operaciones con la Tarjeta.
<b>8.1.3.</b>	<b>8.1.3.</b>
Обратиться в Банк с просьбой о перевыпуске Карты по окончании срока ее действия (если Карта не была перевыпущена Банком в порядке, предусмотренном настоящими Условиями), или при досрочном прекращении ее действия в связи с утратой Карты и/или ПИНа, механическим повреждением Карты или по иным причинам.	Solicitar al Banco que re-emita la Tarjeta antes del vencimiento de su período de vigencia (si la Tarjeta no haya sido re-emitada por el Banco conforme al procedimiento previsto en presentes Condiciones), o en caso de la terminación anticipada de su vigencia relacionada con el extravío de la misma y/o del PIN, deterioro mecánico de la Tarjeta o debido a otras razones.
<b>8.1.4.</b>	<b>8.1.4.</b>
Прекратить действие Карты, выпущенной на его имя, на имя его Представителя, представив в Банк соответствующее письменное заявление в свободной форме.	Anular la Tarjeta emitida a su nombre o a nombre de su Representante, bajo presentación por escrito de la solicitud respectiva al Banco, en formato libre.
Представитель также вправе прекратить действие Дополнительной карты, выпущенной на имя Представителя.	El Representante también tendrá derecho a anular la Tarjeta Adicional emitida a nombre del Representante.
<b>8.1.5.</b>	<b>8.1.5.</b>
Досрочно (частично или полностью) и без ограничений исполнять свои обязательства по погашению Задолженности.	Cumplir con sus obligaciones, relativas al pago de la Deuda, con antelación (parcial o totalmente) y sin restricciones.
<b>8.1.6.</b>	<b>8.1.6.</b>
Подать в Банк заявление об изменении / восстановлении Лимита овердрафта.	Entregar al Banco la solicitud de cambio/restauración del Límite de Sobregiro.
<b>8.1.7.</b>	<b>8.1.7.</b>
Предоставить своему Представителю, действующему на основании доверенности, право открытия Счета, внесения на Счет наличных	Conceder a su Representante, quien actúe sobre la base de un poder, el derecho de abrir la Cuenta, realizar ingresos en efectivo en la

денежных средств, получения Карты и ПИНов, в случаях, когда осуществление указанных действий, в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации, должно быть основано на полномочии, удостоверенном соответствующей доверенностью.	Cuenta y recibir Tarjetas y los números PIN en los casos cuando la realización de las acciones mencionadas debe ser sustentada por una autorización certificada por el poder respectivo, de acuerdo con los requisitos de la legislación de la Federación de Rusia.
Доверенность оформляется в Банке либо нотариально и представляется в Банк при осуществлении Представителем действий, указанных в настоящем пункте.	El poder se tramitará en el Banco o en una notaría y se presentará al Banco cuando el Representante emprenda alguna de las acciones mencionadas en este apartado.
<b>8.2.</b>	<b>8.2.</b>
<b>Клиент обязуется:</b>	<b>El Cliente se compromete a:</b>
<b>8.2.1.</b>	<b>8.2.1.</b>
Сообщить Банку необходимые и достоверные данные для открытия Счета, выпуска Карты и предоставления Овердрафта.	Comunicar al Banco información necesaria y válida para la apertura de la Cuenta, la emisión de la Tarjeta y otorgamiento del Sobregiro.
Письменно информировать Банк обо всех изменениях, относящихся к сведениям, сообщенным Клиентом (Представителем), имеющим существенное значение для исполнения Договора, в том числе о почтовом электронном адресе, номере мобильного телефона, незамедлительно.	Informar el Banco por escrito e inmediatamente sobre todos los cambios relativos a la información suministrada por el Cliente (Representante) que sea esencial para el cumplimiento del Contrato, incluyendo cambios de la dirección del correo electrónico y del número de teléfono móvil.
Клиент несет риск неблагоприятных для него последствий, вызванных несвоевременным уведомлением Банка.	El Cliente asumirá el riesgo consecuencias adversas para él en el caso de no notificar al Banco oportunamente.
При изменении фамилии, имени или отчества Клиента (Представителя) Клиент (Представитель) предъявляет в Банк новый документ, удостоверяющий его личность (документ, удостоверяющий личность Представителя), документ, подтверждающий указанные изменения и заявление на перевыпуск Карты ( <b>Приложение №4</b> ), составленное по форме Банка.	Si el Cliente (Representante) cambia su nombre o apellidos, el Cliente (Representante) deberá presentar al Banco el nuevo documento que certifique su identidad (documento que certifique la identidad del Representante), el documento que confirme los cambios señalados y la solicitud de la re-emisión de la Tarjeta ( <b>Anexo № 4</b> ), redactada según el modelo del Banco.
<b>8.2.2.</b>	<b>8.2.2.</b>
Клиент/Держатель Дополнительной карты обязан регулярно контролировать правильность отражения операций с помощью Карты и остаток денежных средств на Счете посредством получения выписок по Счету при личной явке в Банк не реже чем каждый 10 (Десятый) календарный день месяца (при этом если указанная дата приходится на нерабочий день, то выписка по Счету предоставляется в последний рабочий день предшествующий указанной дате), с помощью электронной почты (e-mail), SMS-сообщений – не менее чем 1 (Один) раз в день проверять почтовый электронный ящик, мобильный телефон, в порядке, предусмотренном <b>разделом 7</b> настоящих Условий.	El Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional deberá controlar de forma habitual que las operaciones con la Tarjeta y los saldos de los fondos en la Cuenta sean reflejados de manera correcta, recibiendo extractos de Cuenta y una visita personal al Banco al menos cada día 10 (diez) calendario del mes (si la fecha señalada coincide con un día no laborable, el extracto de Cuenta se emitirá el último día hábil anterior a la fecha señalada), a través del correo electrónico (e-mail), a través de los mensas del texto - al menos una (1) vez al día chequear el buzón del correo electrónico y el teléfono celular, conforme al procedimiento previsto en la <b>sección 7</b> de las Condiciones.
<b>8.2.3.</b>	<b>8.2.3.</b>

Обеспечить наличие на Счете денежных средств в сумме не менее минимального первоначального взноса, установленного Тарифами не позднее даты получения Карты.	Garantizar la disponibilidad de fondos en la Cuenta, con el monto no inferior al aporte mínimo inicial establecido en las Tarifas, a más tardar en la fecha de la recepción de la Tarjeta.
<b>8.2.4.</b>	<b>8.2.4.</b>
Осуществлять и обеспечивать осуществление Представителем операций по Счету в пределах Платежного лимита (лимита, установленного для Представителя).	Ejecutar operaciones y asegurar la ejecución de las operaciones en la Cuenta por el Representante dentro del Límite de crédito (Límite establecido para el Representante).
<b>8.2.5.</b>	<b>8.2.5.</b>
Уплачивать комиссионное вознаграждение Банку в соответствии с Тарифами.	Pagar la comisión al Banco de conformidad con las Tarifas.
<b>8.2.6.</b>	<b>8.2.6.</b>
Предоставлять по требованию Банка документы и информацию, в случаях установленных законодательством Российской Федерации.	A petición del Banco, suministrar documentos e información en los casos previstos en la legislación de la Federación de Rusia.
<b>8.2.7.</b>	<b>8.2.7.</b>
Не совершать и не допускать совершение Представителем операций с использованием Карты, связанных с осуществлением предпринимательской деятельности и нарушением законодательства Российской Федерации.	No realizar y no permitir que el Representante realice operaciones con la Tarjeta, vinculadas a actividades comerciales y violatorias de la legislación de la Federación de Rusia.
<b>8.2.8.</b>	<b>8.2.8.</b>
Сохранять Документы по операциям с использованием Карт, в том числе по операциям с использованием Дополнительной карты Представителя в течение 60 (шестидесяти) календарных дней с даты их совершения, предоставлять их по запросу Банка в течение 10 (десяти) календарных дней в целях урегулирования спорных вопросов и подтверждения проведения Держателем соответствующих операций с использованием Карты.	Conservar los Documentos de las operaciones con las tarjetas, incluyendo aquellos relativos a operaciones con la Tarjeta Adicional del Representante, durante sesenta (60) días continuos desde la fecha de su realización, y presentarlos a solicitud del Banco en el plazo de diez (10) días continuos para los efectos de resolver los puntos en cuestión y confirmar la ejecución de operaciones respectivas con la Tarjeta por el Titular.
<b>8.2.9.</b>	<b>8.2.9.</b>
Принимать меры по предотвращению утраты (хищения) Карты, ПИНа или информации, нанесенной на Kartu и магнитную полосу, в том числе CVV2/CVC2, или их незаконного использования.	Tomar medidas para prevenir el extravío (robo) de la tarjeta, del PIN o de la información contenida en el plástico de la Tarjeta y su banda magnética, incluyendo el CVV2/CVC2, o su uso ilegal.
<b>8.2.10.</b>	<b>8.2.10.</b>
Возвратить Kartu и обеспечить возврат Дополнительной карты Представителем в Банк не позднее 10 (Десяти) календарных дней:	Devolver la Tarjeta y asegurar la devolución de la Tarjeta Adicional por el Representante al Banco a más tardar 10 (diez) días continuos:
<ul style="list-style-type: none"> <li>• от истечения срока ее действия;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• desde la fecha de expiración de su período de vigencia;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• со дня направления Банком соответствующего уведомления.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• desde la fecha del envío por el Banco de la notificación respectiva.</li> </ul>
В случае отказа Клиента от присоединения к настоящим Условиям Клиент обязан вернуть Kartu и обеспечить возврат Дополнительной карты Представителем в день передачи	En el caso de que el Cliente se niegue a adherir a las Condiciones, el Cliente estará obligado a devolver la Tarjeta y asegurar que el Representante devuelve la Tarjeta Adicional en

соответствующего заявления об отказе от присоединения к настоящим Условиям.	la fecha de la entrega de la declaración respectiva sobre el rechazo de adherir a las Condiciones.
<b>8.2.11.</b>	<b>8.2.11.</b>
Не использовать Карту в незаконных целях, включая оплату товаров или услуг, приобретение которых запрещено законодательством страны местонахождения Держателя Карты.	No usar la Tarjeta para fines ilícitos, incluyendo el pago por bienes y servicios que están prohibidos para la compra por la legislación del país donde el Titular de la Tarjeta se encuentra.
<b>8.2.12.</b>	<b>8.2.12.</b>
Не передавать Карту в пользование третьим лицам.	No entregar la Tarjea en uso a los terceros.
<b>8.2.13.</b>	<b>8.2.13.</b>
По требованию Банка в течение 10 (десяти) рабочих дней от даты направления Банком соответствующего запроса, предоставить в Банк информацию касательно своего финансового состояния (заверенную в соответствии с законодательством Российской Федерации Справку о доходах физического лица по форме 2-НДФЛ (3-НДФЛ; 4-НДФЛ) ИМНС РФ.	A petición del Banco, en el plazo de 10 (diez) días hábiles desde la fecha del envío de la solicitud correspondiente por el Banco, presentar al Banco información relativa a su estado financiero (certificación de ingresos de una persona natural, legalizada de conformidad con la legislación de la Federación de Rusia según formulario 2-NDFL (equivalente a IIPN - Impuesto sobre Ingresos de las Personas Naturales) (3- NDFL; 4-NDFL) de la IMNS (equivalente a IMIC- Intendencia del Ministerio de Impuestos y Cargos) de la Federación de Rusia.
<b>8.2.14.</b>	<b>8.2.14.</b>
Погашать Задолженность по Договору в порядке и в сроки, установленные настоящими Условиями или обеспечить на Счете наличие денежных средств, достаточных для погашения Задолженности в Дату погашения.	Pagar la Deuda relativa al Contrato conforme al procedimiento y en los plazos establecidos en presentes Condiciones o asegurar la disponibilidad de fondos en la Cuenta que sean suficientes para pagar la Deuda en la Fecha de vencimiento.
<b>8.3.</b>	<b>8.3.</b>
<b>Банк имеет право:</b>	<b>El Banco tendrá derecho a:</b>
<b>8.3.1.</b>	<b>8.3.1.</b>
Производить проверку полноты и правильности сведений, указанных Клиентом в соответствующих заявлениях.	Comprobar la integridad y la veracidad de la información especificada por el Cliente en las declaraciones respectivas.
<b>8.3.2.</b>	<b>8.3.2.</b>
Отказать Клиенту в выпуске или перевыпуске Карты, установлении Лимита овердрафта по своему усмотрению и без указания причин.	Negar al Cliente la emisión o la re-emisión de la Tarjeta, fijar el Límite del Sobregiro a su discreción y sin dar explicaciones.
<b>8.3.3.</b>	<b>8.3.3.</b>
Отказать Держателю в выдаче невостребованной Карты по истечении 3 (трех) месяцев от месяца, следующего за месяцем выпуска Карты.	Negar al Titular la entrega de una Tarjeta no reclamada al transcurrir 3 (tres) meses desde el mes siguiente al mes de la emisión de la Tarjeta.
<b>8.3.4.</b>	<b>8.3.4.</b>
Запрашивать у Клиента (Представителя) документы и сведения в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации и настоящими Условиями, в том числе, запрашивать документы, подтверждающие доход Клиента.	Solicitar al Cliente (Representante) los documentos e información en los casos previstos en la legislación de la Federación de Rusia y presentes Condiciones, incluyendo solicitudes de documentos que certifiquen los ingresos del Cliente.

<p><b>8.3.5.</b> Отказать Клиенту (Представителю) в проведении операции при недостаточности Платежного лимита, в том числе с учетом комиссионного вознаграждения, взимаемого Банком за данную операцию.</p>	<p><b>8.3.5.</b> Negar al Cliente (Representante) la ejecución de una operación con el Límite de pago insuficiente, incluso teniendo en cuenta la comisión a cobrar por el Banco por esta operación.</p>
<p><b>8.3.6.</b> Отказать Клиенту (Представителю) в проведении операции, прекратить/блокировать действие Карты и/или дать распоряжение об изъятии Карты, а также включить Kartu в стоп-лист Международных платежных систем при условии предварительного уведомления Клиента (Представителя), если:</p>	<p><b>8.3.6.</b> Negar al Cliente (Representante) una operación, anular/bloquear la Tarjeta y/o girar instrucciones sobre el decomiso de la Tarjeta, así como incluir la Tarjeta en la Lista negativa de los Sistemas Internacionales de pagos, previo aviso al Cliente (Representante), si:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• проводимая операция противоречит требованиям законодательства Российской Федерации, настоящих Условий или порядку осуществления данной операции, установленному Банком;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• la operación realizada contradice a los requerimientos de la legislación de la Federación de Rusia, las Condiciones o el procedimiento para la ejecución de esta operación establecido por el Banco;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• если у Банка возникли подозрения, что проводимые Клиентом операции связаны с ведением Клиентом (Представителем) предпринимательской деятельности;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• el Banco llegue a sospechar que las operaciones realizadas por el Cliente estén relacionadas con actividades empresariales del Cliente (Representante);</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• права Клиента (Представителя) по распоряжению денежными средствами на Счете ограничены в порядке и случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации или настоящими Условиями;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• los derechos del Cliente (Representante) sobre los fondos monetarios en la Cuenta se encuentran restringidos en los términos y en los casos previstos en la legislación de la Federación de Rusia y presentes Condiciones;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• если у Банка возникли подозрения, что проводимые с использованием Карты или ее реквизитов операции несанкционированны Клиентом / Представителем и/или являются мошенническими, с целью предотвращения несанкционированных / мошеннических действий с Картой;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Si el Banco sospecha que las operaciones realizadas con la Tarjeta o sus datos no hayan sido autorizadas por el Cliente/Representante y/o son fraudulentas, con la finalidad de prevenir acciones no autorizadas/fraudulentas con la Tarjeta;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• в случае неисполнения Клиентом/Держателем Дополнительной карты обязательств, предусмотренных настоящими Условиями;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• en el caso del incumplimiento por el Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional de las obligaciones previstas en presentes Condiciones;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• в случае прекращения/принятия решения о прекращении участия Банка в Платежной системе.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• en el caso en que el Banco termine/tome la decisión de terminar su participación en el Sistema de Pago.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Прекращение/блокирование действия Карты производится не ранее чем через 45 календарных дней с даты соответствующего уведомления Банком Клиента, направляемого по электронной почте с обязательной последующей отправкой оригинала почтой России по</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La terminación de la vigencia/el bloqueo de la Tarjeta se llevará a cabo no antes de los 45 días continuos desde la fecha de la notificación respectiva, enviada por el Banco al Cliente por correo electrónico con un obligatorio envío posterior del original por el correo de</li> </ul>



адресам, указанным Клиентом в «Заявление - анкета на выпуск карты и открытие счета для расчетов с использованием карты» (Приложение №1).	Rusia a las direcciones indicadas por el Cliente en el «Formulario de la solicitud de emisión de la tarjeta y apertura de la cuenta para pagos con la tarjeta» (Anexo № 1).
<ul style="list-style-type: none"> <li>Датой уведомления считается дата направления Банком Клиенту соответствующего письма.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Como fecha de la notificación se considerará la fecha en que el Banco envíe la comunicación respectiva al Cliente.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>в случае принятия Банком решения о прекращении обслуживания/выпуска (эмиссии) определенных платежных продуктов Платежных систем (в том числе типов/видов Карт).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>en el caso en que Banco llegue a tomar la decisión de terminar la prestación de servicios/entrega (emisión) de determinados productos de pago del Sistema de pago (incluyendo tipos/clases de tarjetas).</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Прекращение/блокирование действия Карты производится не ранее чем через 45 календарных дней с даты соответствующего уведомления Банком Клиента, направляемого по электронной почте с обязательной последующей отправкой оригинала почтой России по адресам, указанным Клиентом в «Заявление - анкета на выпуск карты и открытие счета для расчетов с использованием карты» (Приложение №1).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>La terminación de la vigencia/el bloqueo de la Tarjeta se llevará a cabo no antes de los 45 días continuos desde la fecha de la notificación respectiva, enviada por el Banco al Cliente por correo electrónico con un obligatorio envío posterior del original por el correo de Rusia a las direcciones indicadas por el Cliente en el «Formulario de la solicitud de emisión de la tarjeta y apertura de la cuenta para pagos con la tarjeta» (Anexo № 1).</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Датой уведомления считается дата направления Банком Клиенту соответствующего письма.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Como fecha de la notificación se considerará la fecha en que el Banco envíe la comunicación respectiva al Cliente.</li> </ul>
<b>8.3.7.</b>	<b>8.3.7.</b>
Без дополнительного распоряжения Клиента списывать со Счета, производя при необходимости конверсию по курсу Банка на дату списания:	Sin órdenes adicionales del Cliente, debitar de la Cuenta, llevando a cabo la conversión monetaria según la tasa de cambio del Banco a la fecha del débito, si es necesario:
<ul style="list-style-type: none"> <li>денежные средства, ошибочно зачисленные Банком на Счет;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>fondos monetarios que hayan sido acreditados en la Cuenta por error;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>денежные средства, взыскиваемые с Клиента на основании исполнительных документов, а также в иных случаях, установленных законодательством Российской Федерации;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>fondos monetarios cobrados al Cliente sobre la base de documentos ejecutivos, como también en otros casos establecidos en la legislación de la Federación de Rusia;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>суммы Задолженности Клиента перед Банком в соответствии с Договором;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>el monto de la Deuda que el Cliente tiene con el Banco según el Contrato;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>суммы налогов, в соответствии с законодательством Российской Федерации;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>los importes de los impuestos, de conformidad con la legislación de la Federación de Rusia;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>иные суммы, причитающиеся Банку в соответствии с Условиями.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>otras cantidades adeudadas al Banco de acuerdo con las Condiciones.</li> </ul>
Клиент настоящим дает согласие (заранее данный акцепт) на исполнение (в том числе частичное)	Por medio de la presente el Cliente acepta (aceptación dada por adelantado) que el Banco

Банком, в полной сумме, документов, установленных Банком России, для осуществления прав, предусмотренных <b>пунктом 8.3.14</b> и <b>настоящим пунктом</b> Условий, в течение срока действия Договора (присоединения).	ejecute (incluso parcialmente) por el monto total los documentos establecidos por el Banco de Rusia para el ejercicio de los derechos previstos en el <b>apartado 8.3.14</b> y <b>este apartado</b> de las Condiciones, durante la vigencia del Contrato (de adhesión).
<b>8.3.8.</b>	<b>8.3.8.</b>
Устанавливать ограничения на проведение расходных операций по Счету.	Establecer restricciones para operaciones de débito en la Cuenta.
<b>8.3.9.</b>	<b>8.3.9.</b>
Приостановить / прекратить кредитование Счета Клиента, потребовать от Клиента досрочного погашения Задолженности по Овердрафту и процентам (в случаях, предусмотренных действующим законодательством), а также заблокировать действие Карт/ дать распоряжение об изъятии Карт Клиента (Представителя) при наличии одного из следующих условий:	Suspender/dejar de acreditar la Cuenta del Cliente, exigir que el Cliente pague la Deuda por concepto de Sobregiro y la Deuda por concepto de intereses por adelantado (en los casos previstos en la legislación vigente), como también bloquear la Tarjeta/girar instrucciones para el decomiso de las Tarjetas del Cliente (Representante), en presencia de una de las siguientes condiciones:
<ul style="list-style-type: none"> <li>при наличии Просроченной задолженности по Овердрафту и/или Просроченной задолженности по процентам.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>en la presencia de una Deuda vencida por concepto de Sobregiro y/o una Deuda Vencida por concepto de intereses.</li> </ul>
По заявлению Клиента Банк может возобновить действие Карт после погашения Клиентом Задолженности перед Банком;	A petición del Cliente, el Banco podrá renovar la vigencia de la Tarjeta después de que el Cliente pague la Deuda al Banco;
<ul style="list-style-type: none"> <li>при неисполнении или ненадлежащем исполнении Клиентом Договора.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>en caso del incumplimiento o cumplimiento indebido del Contrato por el Cliente.</li> </ul>
При досрочном истребовании Задолженности по Овердрафту, Банк направляет Клиенту письменное требование о досрочном погашении Задолженности по Овердрафту с указанием в нем срока, в течение которого Клиент обязан досрочно погасить востребованную Банком Задолженность.	En el caso de solicitar el pago anticipado de la Deuda por concepto de Sobregiro, el Banco enviará al Cliente el pedido por escrito de pagar anticipadamente la Deuda por concepto de Sobregiro con la indicación del plazo en el cual el Cliente estará obligado a pagar la Deuda exigida por el Banco.
Прекращение Банком предоставления Овердрафта к Счету, а также требование Банка о досрочном погашении Задолженности по Овердрафту Клиента приравнивается к отказу Банка от предоставления Овердрафта со дня, следующего за днем погашения Клиентом Задолженности по Овердрафту.	La terminación de la concesión de Sobregiro a la Cuenta, así como la exigencia de pago anticipado la Deuda del Cliente por concepto de Sobregiro, equivaldrá al rechazo por parte del Banco de otorgar el Sobregiro a partir del día siguiente al día de la cancelación por el Cliente de la Deuda por concepto de Sobregiro.
<b>8.3.10.</b>	<b>8.3.10.</b>
Увеличение размера Лимита овердрафта осуществляется в порядке, предусмотренном в <b>разделе 5</b> настоящих Условий.	El aumento del Límite del Sobregiro se efectuará conforme al procedimiento previsto en la <b>sección 5</b> de las Condiciones.
<b>8.3.11.</b>	<b>8.3.11.</b>
Вносить изменения в Условия и/или Тарифы с соблюдением законодательства Российской Федерации с обязательным извещением Держателя путем опубликования информации в	Modificar las Condiciones y/o las Tarifas de conformidad con la legislación de la Federación de Rusia, con aviso obligatorio al Titular por medio de la publicación de la información

порядке, предусмотренном настоящими Условиями.	conforme al procedimiento previsto en las Condiciones.
<b>8.3.12.</b>	<b>8.3.12.</b>
Осуществлять аудио (видео) запись при проведении операций и осуществлении иных действий с Картами, а также в своих помещениях и на своих устройствах, без дополнительного уведомления Держателя.	Llevar a cabo grabaciones de audio (video) durante la ejecución de las operaciones u otras acciones con las Tarjetas en sus locales y en sus dispositivos, sin previo aviso al Titular.
Указанные записи могут быть использованы в качестве доказательств при урегулировании споров по Договору между Сторонами.	Los registros así obtenidos podrán ser utilizados como pruebas en la solución de controversias entre las Partes del Contrato.
<b>8.3.13.</b>	<b>8.3.13.</b>
Резервировать суммы средств на Счете на срок до 45 (сорока пяти) календарных дней на основании поступающих к Счету запросов на Авторизацию от участников Международных платежных систем по операциям, совершенным с использованием Карты или ее реквизитов, а также в случае ошибочных зачислений средств на Счет.	Bloquear fondos en la Cuenta por un período de hasta 45 (cuarenta y cinco) días continuos, de acuerdo con las solicitudes entrantes de Autorización enviados por los participantes de los sistemas Internacionales de pagos, relativas a las operaciones efectuadas con la Tarjeta o sus datos, como también en el caso de un crédito erróneo de fondos en la Cuenta.
Средства резервируются до момента списания зарезервированной суммы со Счета на основании поступившей в Банк расчетной информации из Процессингового центра или отмены (отказа от) Авторизации.	Los fondos se bloquearán hasta el momento en que se debite de la Cuenta el monto bloqueado sobre la base de la información de los pagos enviada al Banco por el Centro de Procesamiento, o hasta que se cancele (se niegue) la Autorización.
<b>8.3.14.</b>	<b>8.3.14.</b>
Списывать без распоряжения Клиента (Представителя) сумму Неразрешенного овердрафта и штрафных процентов, начисляемых на сумму перерасхода средств по Счету, с любого другого счета Клиента в Банке (бесплатный способ).	Debitar de cualquier otra cuenta del Cliente en el Banco y sin órdenes del Cliente (Representante), el monto del Sobregiro No Autorizado y los intereses de mora devengados sobre el monto del exceso de gastos en la Cuenta (forma gratuita).
Несмотря на указанные положения Клиент вправе осуществлять погашение указанной Задолженности по Неразрешенному овердрафту иными способами, предусмотренными законодательством Российской Федерации, в том числе внесение наличных денежных средств через кассу Банку (бесплатный способ), внесение наличных денежных средств в Банкоматах Банка с функцией приема наличных (бесплатный способ).	A pesar de estas disposiciones, el Cliente podrá llevar a cabo el pago de la Deuda por concepto de Sobregiro y por concepto de intereses en otras formas previstas en la legislación de la Federación de Rusia, incluyendo un ingreso en efectivo en la caja del Banco (forma gratuita) e ingreso en efectivo en los Cajeros Automáticos del Banco con función de recibir efectivo (forma gratuita).
<b>8.3.15.</b>	<b>8.3.15.</b>
В части списания без распоряжения Клиента денежных средств со счетов Клиента, открытых в Банке, Договор вносит соответствующие изменения и дополнения и является составной и неотъемлемой частью заключенных между Банком и Клиентом договоров банковского счета (с изменениями и дополнениями) в рублях Российской Федерации и иностранных валютах, а также будет являться составной и неотъемлемой частью договоров банковского счета, которые	En lo que se refiere a los débitos de fondos monetarios, sin órdenes del Cliente, de las cuentas del Cliente abiertas en el Banco, el Contrato introduce las modificaciones y ampliaciones respectivas y se constituye parte integral e inalienable de los contratos de la cuenta bancaria suscritos entre el Banco y el Cliente (con modificaciones y ampliaciones) en rublos de la Federación Rusa y en monedas extranjeras, y también será parte integral e

могут быть заключены между Банком и Клиентом в будущем.	inalienable de los contratos de la cuenta bancaria que puedan ser suscritas entre el Banco y el Cliente en el futuro.
В случае каких-либо противоречий между положениями и условиями договоров банковского счета и Договора, касающимися списания без распоряжения Клиента денежных средств со счетов Клиента, открытых в Банке, положения и условия Договора имеют преимущественную силу.	En el caso de existir contradicciones entre el Contrato y las disposiciones y condiciones de los contratos de la cuenta bancaria, relativas al débito de fondos monetarios, sin órdenes del Cliente, de las cuentas del Cliente abiertas en el Banco, prevalecerán las disposiciones y las condiciones del Contrato.
<b>8.3.16.</b>	<b>8.3.16.</b>
Банк вправе полностью или частично передать свои права по Овердрафту любому третьему лицу (в том числе, некредитной организации, а также организации, не имеющей банковской лицензии), а также передать свои права по Овердрафту в залог или обременять указанные права любым иным образом без дополнительного согласия Клиента.	El Banco podrá transferir total o parcialmente sus derechos relativos al Sobregiro a terceros (incluso, a una entidad no financiera, así como a una institución que no posee licencia bancaria), así como empeñar sus derechos relativos al Sobregiro o gravar estos derechos de cualquier otra manera, sin consentimiento previo del Cliente.
Клиент не вправе запретить Банку уступать права требования по Договору.	El Cliente no podrá prohibir al Banco que ceda sus derechos de cobro relativos al Contrato.
<b>8.4.</b>	<b>8.4.</b>
<b>Банк обязуется:</b>	<b>El Banco se compromete a:</b>
<b>8.4.1.</b>	<b>8.4.1.</b>
Открыть Клиенту Счет в валюте, указанной им в соответствующем заявлении при условии принятия Банком положительного решения о выпуске Карты и при соблюдении Клиентом требований, указанных в <b>пункте 4.2</b> настоящих Условий.	Abrir al Cliente una Cuenta en la moneda especificada por él en la solicitud respectiva, siempre y cuando el Banco tome una decisión favorable sobre la emisión de la Tarjeta y el Cliente cumpla con los requisitos especificados en el <b>apartado 4.2</b> de las Condiciones.
<b>8.4.2.</b>	<b>8.4.2.</b>
Предоставить Держателю оформленную на его имя Карту в случае принятия Банком положительного решения о выдаче Карты согласно настоящим Условиям.	Entregar al Titular la Tarjeta emitida a su nombre, en el caso de que el Banco tome una decisión favorable sobre la emisión de la Tarjeta de acuerdo con las Condiciones.
<b>8.4.3.</b>	<b>8.4.3.</b>
Обеспечить проведение расчетов по операциям, совершенным с использованием Карты в сроки и в порядке, установленные настоящими Условиями и в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации.	Garantizar la posibilidad de efectuar pagos a través de operaciones realizadas con la Tarjeta en los lapsos y según el procedimiento establecido en presentes Condiciones y de conformidad con la legislación de la Federación de Rusia.
<b>8.4.4.</b>	<b>8.4.4.</b>
Блокировать действие Карты, дать распоряжение об изъятии Карты и принимать для этого все необходимые меры:	Bloquear la Tarjeta, girar órdenes para el decomiso de la Tarjeta y tomar para ello todas las medidas necesarias:
<ul style="list-style-type: none"> <li>по письменному заявлению Держателя, в том числе в случае утраты Карты и/или ПИНа;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>a petición por escrito del Titular, incluso en el caso de la pérdida de la Tarjeta y/o del PIN;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>в случае отказа Клиента от присоединения к настоящим Условиям в порядке, предусмотренном <b>разделом 12</b> настоящих Условий.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>en el caso del rechazo del Cliente a adherir a las Condiciones conforme al procedimiento previsto en la <b>sección 12</b> de las presentes Condiciones.</li> </ul>

<b>8.4.5.</b>	<b>8.4.5.</b>
Сохранять тайну Счета, операций по Счету и сведений о Держателе.	Mantener en secreto los datos de la Cuenta, las operaciones en la Cuenta y la información del Titular.
Государственным органам и их должностным лицам сведения, составляющие банковскую тайну, могут быть предоставлены исключительно в случаях и в порядке, предусмотренном законодательством Российской Федерации.	La información que constituye un secreto bancario podrá ser suministrada a los organismos públicos y sus funcionarios exclusivamente en los casos y conforme al procedimiento previsto en la legislación de la Federación de Rusia.
<b>8.4.6.</b>	<b>8.4.6.</b>
При отказе Клиента от присоединения к настоящим Условиям, выраженного путем передачи в Банк соответствующего заявления, вернуть Клиенту остаток денежных средств на Счете, способом, указанным в заявлении, переданном в Банк, в срок и в порядке, предусмотренных в <b>разделе 12</b> настоящих Условиях.	En el caso del rechazo del Cliente a adherir a las Condiciones, expresada por medio de la solicitud respectiva presentada al Banco, devolver al Cliente el remanente de los fondos en la Cuenta en la forma indicada en la solicitud presentada en el Banco, en los plazos y conforme al procedimiento previsto en la <b>sección 12</b> de las Condiciones.
<b>8.4.7.</b>	<b>8.4.7.</b>
При досрочном возврате Клиентом всей суммы Овердрафта и/или аннулировании Овердрафта или ее части (изменение Лимита овердрафта, что влечет за собой аннулирование ранее установленного Лимита овердрафта) Банк в течение пяти календарных дней со дня получения уведомления Клиента исходя из досрочно возвращаемой суммы Овердрафта производит расчет суммы Задолженности по Овердрафту и процентов по Овердрафту за фактический срок пользования Овердрафтом, подлежащих уплате Клиентом на день уведомления Банка о таком досрочном возврате, и предоставляет Клиенту указанную информацию при личном его обращении в Банк.	En el caso de que el Cliente pague el monto completo del Sobregiro anticipadamente y/o anule el Sobregiro o una parte del mismo (cambio en el Límite del Sobregiro, que lleva consigo la anulación del Límite anterior del Sobregiro), el Banco dentro de los cinco días continuos desde el día de la recepción de la notificación del Cliente y partiendo del monto del Sobregiro que se está devolviendo con antelación, calculará el importe de la Deuda por concepto de Sobregiro y de los intereses por concepto de Sobregiro para el período efectivo del uso del Sobregiro, sujetos a pagar por el Cliente para la fecha en que él le notificó al Banco sobre esta devolución anticipada, y le suministrará al Cliente la información indicada en su visita personal al Banco.
<b>9.</b>	<b>9.</b>
<b>ПРЕДЪЯВЛЕНИЕ ПРЕТЕНЗИЙ И РАССМОТРЕНИЕ СПОРОВ</b>	<b>PRESENTACIÓN DE RECLAMOS Y SOLUCIÓN DE LAS CONTROVERSIAS</b>
<b>9.1.</b>	<b>9.1.</b>
В случае наличия возражений по операциям, совершенным с помощью Карты, в том числе совершенным Держателем Дополнительной карты, Клиент/Держатель Дополнительной карты вправе предъявить в Банк заявление (претензию) в срок и в порядке, которые установлены <b>разделом 6</b> настоящих Условий.	En el caso de existir objeciones relativas a operaciones realizadas con la Tarjeta, incluyendo operaciones realizadas por el Titular de la tarjeta Adicional, el Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional podrá presentar al Banco una solicitud (reclamo) en el lapso y conforme al procedimiento establecidos en la <b>sección 6</b> de las Condiciones.
<b>9.2.</b>	<b>9.2.</b>
При этом Банк начинает рассмотрение заявления (претензии) Клиента/Держателя Дополнительной карты о несогласии с совершенной операцией с	Al respecto, el Banco empezará a revisar la solicitud (reclamo) del Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional sobre su inconformidad con la

<p>помощью Карты после представления (при личном присутствии в Банке) Клиентом/Держателем Дополнительной карты заявления (претензии) об этом, составленного по форме Банка и подписанного собственноручной подписью Клиента/Держателя Дополнительной карты, а также документов (оригиналов или их надлежащим образом заверенных копий), указанных в <b>разделе 6</b> настоящих Условий.</p>	<p>operación realizada con la Tarjeta, de haber presentado por el Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional (encontrándose en persona en el Banco) la solicitud (reclamo) a tal efecto, redactada según el modelo del Banco y firmada con la firma manuscrita del Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional, así como de los documentos (originales o sus copias certificadas) especificados en la <b>sección 6</b> de las Condiciones.</p>
<p>Банк рассматривает указанное заявление (претензию) Клиента/Держателя Дополнительной карты и принимает все меры для выяснения обоснованности указанной претензии, в том числе, с привлечением других участников Международных платежных систем, задействованных в проведении соответствующей операции, Держателя Дополнительной карты.</p>	<p>El Banco revisará la mencionada solicitud (reclamo) del Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional y tomará todas las medidas posibles para determinar el fundamento del reclamo mencionado, incluso involucrando a otros participantes de los Sistemas de pagos Internacionales implicados en la realización de la operación respectiva del Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional.</p>
<p>Банк рассматривает указанное заявление (претензию) Клиента/Держателя Дополнительной карты, а также предоставляет Клиенту/Держателю Дополнительной карты возможность получать информацию о результатах его рассмотрения в течение 30 календарных дней со дня получения такого заявления, а также в течение 60 календарных дней со дня получения заявления (претензии) в случае использования Карты при трансграничном переводе денежных средств, при личном обращении Клиента/Держателя Дополнительной карты в Банк/путем направления по адресу, указанному Клиентом в «Заявление - анкета на выпуск карты и открытие счета для расчетов с использованием карты» (<b>Приложение №1, №2</b>).</p>	<p>El Banco revisará la solicitud mencionada (reclamo) del Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional y le brindará al Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional la posibilidad de recibir información sobre los resultados de su consideración, dentro de 30 días continuos desde la fecha de la recepción de esta solicitud o dentro de 60 días continuos desde la fecha de la recepción de la solicitud (reclamo) en el caso en que la tarjeta haya sido usada en una operación transfronteriza, en una visita personal del Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional al Banco/por medio del envío a la dirección indicada por el Cliente en el «Formulario de la solicitud de emisión de la tarjeta y apertura de la cuenta para realizar pagos con la tarjeta» (<b>Anexo № 1, № 2</b>).</p>
<p>Срок рассмотрения заявления (претензии) Клиента/Держателя Дополнительной карты может быть увеличен в связи с наступлением обстоятельств, за которые Банк не несет ответственность, в том числе, за действия/бездействия третьих лиц.</p>	<p>El plazo para la consideración de la solicitud (reclamo) del Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional podrá ser ampliado debido a circunstancias de las cuales el Banco no se hace responsable, incluyendo las acciones/omisiones de terceros.</p>
<p><b>9.3.</b> В случае установления Банком необоснованности предъявленной Клиентом/Держателем Дополнительной карты претензии Клиент обязан возместить фактически понесенные Банком расходы, связанные с рассмотрением претензии.</p>	<p><b>9.3.</b> En el caso en que el Banco averigüe que el reclamo presentado por el Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional no tiene fundamentos, el Cliente deberá reembolsar al Banco los gastos efectivamente incurridos, relativos a la revisión del reclamo.</p>
<p><b>9.4.</b> Банк осуществляет/не осуществляет возмещение Клиенту суммы операции, совершенной без согласия Клиента/Держателя Дополнительной карты, лишь после рассмотрения заявления</p>	<p><b>9.4.</b> El Banco reembolsará/no reembolsará al Cliente el importe de la operación realizada sin el consentimiento del Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional, sólo de haber considerado la solicitud</p>

(претензии) Клиента/Держателя Дополнительной карты.	(reclamo) del Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional.
<b>9.5.</b>	<b>9.5.</b>
Все споры и разногласия между Банком и Клиентом по поводу исполнения Договора решаются путем переговоров.	Todas las controversias y desacuerdos entre el Banco y el Cliente en la materia del cumplimiento del Contrato se resolverán mediante negociaciones.
В случае невозможности урегулирования споров и разногласий путем переговоров в вышеуказанный срок, спор должен быть передан в суд.	En el caso de la imposibilidad de solucionar controversias y desacuerdos mediante negociaciones en los plazos indicados anteriormente, la controversia será sometida a los tribunales.
При этом споры по искам Банка к Клиенту относятся к подсудности Пресненского районного суда г. Москвы в соответствии с законодательством Российской Федерации.	Al respecto, las controversias relacionadas con reclamos del Banco al Cliente se someterán a la jurisdicción de los Tribunales del distrito Presnensky de la ciudad de Moscú, de conformidad con la legislación de la Federación de Rusia.
<b>10.</b>	<b>10.</b>
<b>ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</b>	<b>RESPONSABILIDAD DE LAS PARTES</b>
<b>10.1.</b>	<b>10.1.</b>
При нарушении настоящих Условий Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации.	En el caso de violar las Condiciones, Las Partes se harán responsables de conformidad con la legislación de la Federación de Rusia.
<b>10.2.</b>	<b>10.2.</b>
Клиент принимает на себя риск возникновения убытков по всем операциям, совершенным с использованием всех Карт, выпущенных к его Счету в соответствии с настоящими Условиями.	El Cliente asumirá el riesgo de pérdidas en todas las operaciones realizadas con todas las Tarjetas emitidas para su Cuenta, de conformidad con las Condiciones.
<b>10.3.</b>	<b>10.3.</b>
В случае утраты Карты или ее использования без согласия Клиента/Держателя Дополнительной карты, Клиент несет риск возникновения убытков по всем операциям с использованием Карты:	En el caso del extravío de la Tarjeta o su uso sin el consentimiento del Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional, el Cliente correrá el riesgo de pérdidas en todas las operaciones con la Tarjeta:
<ul style="list-style-type: none"> <li>совершенным до момента получения Банком от Клиента/Держателя Дополнительной карты письменного уведомления об утрате Карты и(или) ее использовании без согласия Клиента/Держателя Дополнительной карты в соответствии с <b>разделом 6</b> настоящих Условий, за исключением случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>realizadas antes del momento de la recepción por el Banco de la notificación escrita del Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional sobre el extravío de la Tarjeta y/o su uso sin el consentimiento del Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional, de conformidad con la <b>sección 6</b> de las Condiciones, exceptuando los casos previstos en la legislación de la Federación de Rusia;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>по всем операциям с использованием Карты не требующим проведения Авторизации, совершенным до получения Банком письменного заявления Клиента о постановке номера Карты в Стоп-лист в соответствии с <b>пунктом 6.9</b> настоящих Условий.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>en aquellas operaciones con la Tarjeta donde no se requiere autorización, realizadas antes de la recepción por el Banco de la solicitud escrita del Cliente donde se solicite la inclusión del número de la Tarjeta en la Lista negativa, de conformidad con el <b>apartado 6.9</b> de las Condiciones.</li> </ul>

<p><b>10.4.</b> Банк не несет ответственности в случае возникновения убытков, вызванных ошибками, отказами, задержками, сбоями, происходящими по вине Организации торговли (услуг), где Держатель совершает операцию с использованием Карты, а также по вине других участников Платежной системы и организаций связи.</p>	<p><b>10.4.</b> El Banco no se hará responsable por pérdidas causadas por errores, rechazos, retrasos y fallos imputables a la Empresa de comercio (de servicios) donde el Titular está haciendo la operación con la Tarjeta, así como imputables a otros participantes del Sistema de Pago y empresas de comunicaciones.</p>
<p><b>10.5.</b> Банк не несет ответственности в случаях, когда Карта не была принята для осуществления операции третьей стороной.</p>	<p><b>10.5.</b> El Banco no se hará responsable en el caso en que la Tarjeta no haya sido aceptada en la realización de una operación por un tercero.</p>
<p><b>10.6.</b> Банк не несет ответственности, за последствия исполнения распоряжения по Счету, подписанного неуполномоченным лицом в случаях, когда с использованием процедуры, предусмотренной настоящими Условиями, Банк не мог установить, что распоряжение подписано неуполномоченным лицом.</p>	<p><b>10.6.</b> El Banco no se hará responsable por las consecuencias de la ejecución de las órdenes relativas a las operaciones en la Cuenta, firmadas por una persona no autorizada en los casos cuando, con la ayuda del procedimiento previsto en presentes Condiciones, el Banco no pudo identificar que la orden fue firmada por una persona no autorizada.</p>
<p><b>10.7.</b> Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение своих обязательств по Договору, если неисполнение будет являться следствием непреодолимой силы, то есть чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств.</p>	<p><b>10.7.</b> Las Partes no se harán responsables del incumplimiento total o parcial de sus obligaciones en el marco del Contrato, si este incumplimiento es consecuencia de una circunstancia de fuerza mayor, es decir, de un evento extraordinario e inevitable bajo estas circunstancias.</p>
<p>Действие обстоятельств непреодолимой силы Стороны должны подтверждать документами компетентных органов.</p>	<p>La presencia de unas circunstancias de fuerza mayor deberá ser sustentada con documentos emitidos por organismos competentes.</p>
<p>О наступлении обстоятельств непреодолимой силы Стороны обязуются извещать друг друга в пятидневный срок.</p>	<p>Cada Parte le informará a la otra Parte sobre el advenimiento de las circunstancias de fuerza mayor en el lapso de cinco días.</p>
<p><b>10.8.</b> Клиент соглашается с тем, что Банк не несет ответственности за какие-либо аварии, сбои и перебои в обслуживании, связанные с оборудованием, системами передачи электроэнергии и/или линий связи, сети Интернет, которые обеспечиваются, подаются, эксплуатируются и/или обслуживаются третьими лицами в связи с использованием Клиентом/Держателем Дополнительной карты услуги SMS-информирования и получения выписки на почтовый электронный адрес, в том числе убытки, понесенные в связи с неправомерными действиями или бездействием третьих лиц.</p>	<p><b>10.8.</b> El Cliente acepta que el Banco no se hará responsable de las averías, fallas e interrupciones en el servicio, relacionadas con los equipos, los sistemas de transmisión de la energía eléctrica y/o sistemas de comunicaciones, o la red Internet, los cuales son garantizados, suministrados, operados y/o mantenidos por terceros, en relación al uso del servicio de información por mensajes del texto y recepción del extracto de Cuenta en la dirección electrónica del Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional, incluyendo las pérdidas sufridas como consecuencia de acciones u omisiones ilícitas de terceros.</p>
<p>Банк не несет ответственность за доступность и работоспособность средств связи, с помощью</p>	<p>El Banco no se hará responsable de la disponibilidad y el rendimiento de los medios de</p>



<p>которых Банк осуществляет уведомление Держателей о совершенных операциях с помощью Карты.</p>	<p>comunicación a través de los cuales el Banco notifica a los Titulares sobre las operaciones realizadas con la Tarjeta.</p>
<p><b>10.9.</b></p> <p>Передача Клиентом/Держателем Дополнительной карты мобильного телефона и/или пароля доступа к электронной почте третьим лицам не допускается, так как влечет риск несанкционированного доступа третьих лиц к передаваемой с помощью мобильной связи или электронной почты информации.</p>	<p><b>10.9.</b></p> <p>Se prohíbe que el Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional les entregue a terceros su teléfono móvil y/o la contraseña para acceder a su correo electrónico, puesto que esto conlleva el riesgo de acceso no autorizado de terceros a la información transmitida a través del teléfono móvil o el correo electrónico.</p>
<p>В случае передачи Клиентом/Держателем Дополнительной карты мобильного телефона и/или пароля доступа к электронной почте третьим лицам Банк не несет ответственности за несанкционированный доступ к передаваемой информации и ущерб, причиненный Клиенту вследствие такого несанкционированного доступа.</p>	<p>En el caso de que el Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional entregue a terceros su teléfono móvil y/o la contraseña para acceder a su correo electrónico, el Banco no se hará responsable por el acceso no autorizado a la información transmitida y por los daños causados al Cliente como consecuencia de este acceso no autorizado.</p>
<p><b>10.10.</b></p> <p>Банк не несет ответственности за ущерб, причиненный Клиенту вследствие несанкционированного использования третьими лицами мобильного телефона и/или пароля доступа к электронной почте Клиента/Держателя Дополнительной карты.</p>	<p><b>10.10.</b></p> <p>El Banco no se hará responsable por los daños causados al Cliente como consecuencia del uso no autorizado por terceros del teléfono móvil y/o la contraseña para acceder al correo electrónico del Cliente/Titular de la Tarjeta Adicional.</p>
<p><b>11.</b></p> <p><b>ПОРЯДОК ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ В УСЛОВИЯ</b></p>	<p><b>11.</b></p> <p><b>PROCEDIMIENTO PARA INTRODUCIR CAMBIOS O COMPLEMENTOS EN LAS CONDICIONES</b></p>
<p><b>11.1.</b></p> <p>Условия и Тарифы могут быть изменены по инициативе Банка с соблюдением законодательства Российской Федерации путем внесения изменений и/или дополнений в Условия и/или Тарифы, в том числе путем утверждения новой редакции Условий и/или Тарифов, в порядке, установленном настоящим разделом Условий,</p>	<p><b>11.1.</b></p> <p>Condiciones y Tarifas podrán ser cambiadas por iniciativa del Banco cumpliendo con la legislación de la Federación de Rusia, por medio de introducción de cambios y/o complementos en las Condiciones y/o Tarifas, incluso por medio de aprobación de una nueva redacción de las Condiciones y/o Tarifas, de conformidad con el procedimiento establecido en esta sección de las Condiciones.</p>
<p><b>11.2.</b></p> <p>Для вступления в силу изменений и/или дополнений, внесенных в Условия и/или Тарифы Банком, Банк обязан опубликовать информацию об изменениях в соответствии с <b>пунктом 2.6</b> настоящих Условий.</p>	<p><b>11.2.</b></p> <p>Para que los cambios y/o complementos en las Condiciones y/o las Tarifas del Banco entren en vigencia, el Banco deberá publicar la información sobre los cambios de conformidad con el apartado 2.6 de las Condiciones.</p>
<p><b>11.3.</b></p> <p>Изменения и/или дополнения в Условия и/или Тарифы, внесенные Банком, вступают в силу по истечении 10 (десяти) календарных дней с даты опубликования Банком информации об этих изменениях и/или дополнениях, либо с даты вступления изменений и/или дополнений в силу, если такая дата указана в опубликованной</p>	<p><b>11.3.</b></p> <p>Los cambios y/o complementos en las Condiciones aplicadas por el Banco entrarán en vigencia después de 10 (diez) días continuos a partir de la fecha de la publicación por el Banco de la información sobre estos cambios y/o complementos, o desde la fecha de la entrada en vigencia de los cambios y/o complementos, si</p>

информации, но не ранее 10 (десяти) календарных дней с даты опубликования информации.	la misma esté señalada en la información publicada, pero no antes de 10 (diez) días continuos desde la fecha de la publicación de la información.
В случае изменения законодательства Российской Федерации Условия, до момента их изменения Банком, применяются в части, не противоречащей требованиям законодательства Российской Федерации.	Si la legislación de la Federación de Rusia cambie, las Condiciones se aplicarán, antes del momento de su cambio por el Banco, en la parte que no contradiga a las exigencias de la legislación de la Federación de Rusia.
<b>11.4.</b>	<b>11.4.</b>
Клиент обязан не реже одного раза в 10 (десять) календарных дней знакомиться с информацией, публикуемой Банком в соответствии с <b>пунктом 2.6</b> настоящих Условий.	El Cliente estará obligado, al menos una vez cada 10 (diez) días calendario, a leer la información publicada por el Banco de acuerdo con el <b>apartado 2.6</b> de las Condiciones.
<b>11.5.</b>	<b>11.5.</b>
В случае несогласия Клиента с изменениями и/или дополнениями, внесенными в Условия, или условиями новой редакции Условий, Клиент вправе расторгнуть Договор в порядке, установленном в <b>разделе 12</b> Условий.	Si el Cliente no está de acuerdo con los cambios y/o complementos introducidos en las Condiciones, o con las condiciones de la nueva redacción de las Condiciones, el Cliente podrá rescindir el Contrato conforme al procedimiento establecido en la <b>sección 12</b> de las Condiciones.
<b>11.6.</b>	<b>11.6.</b>
В случае если до вступления в силу опубликованных Банком изменений и/или дополнений, внесенных в Условия, Банк не получил уведомления Клиента о расторжении Договора, Стороны признают, что указанные изменения и/или дополнения в Условия приняты Клиентом.	En caso de que, antes de entrada en vigencia de los cambios publicados por el Banco y/o los complementos introducidos a las Condiciones, el Banco no haya recibido la notificación del Cliente sobre rescisión del Contrato, las Partes reconocerán que el Cliente acepta los mencionados cambios y/o complementos introducidos en las Condiciones.
<b>11.7.</b>	<b>11.7.</b>
Банк не несет ответственности, если информация об изменении и/или дополнении Условий, опубликованная в порядке и в сроки, установленные Условиями, не была получена и/или изучена и/или правильно истолкована Клиентом.	El Banco no se hará responsable si la información sobre el cambio y/o complemento en las Condiciones, publicada en los términos y dentro de los lapsos establecidos en las Condiciones, no haya sido recibida y/o estudiada y/o correctamente interpretada por el Cliente.
<b>11.8.</b>	<b>11.8.</b>
Любые изменения и/или дополнения в Условия с момента их вступления в силу равно распространяются на всех лиц, присоединившихся к Условиям, в том числе присоединившихся к Условиям ранее даты вступления изменений и/или дополнений в силу.	Cualesquiera cambios y/o complementos en las Condiciones desde el momento de su entrada en vigencia se aplicarán a todas las personas que hayan adherido a las Condiciones, incluso las que hayan adherido a las Condiciones antes de la fecha de entrada en vigencia de los cambios y/o complementos.
<b>12.</b>	<b>12.</b>
<b>ОТКАЗ ОТ УСЛОВИЙ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА</b>	<b>RECHAZO A ADHERIR A LAS CONDICIONES Y RESOLUCIÓN DEL CONTRATO</b>
<b>12.1.</b>	<b>12.1.</b>
Клиент имеет право в любой момент отказаться от присоединения к настоящим Условиям.	EL Cliente tendrá en cualquier momento el derecho de rechazar a adherir a las Condiciones.
В этом случае Клиент обязан передать в Банк соответствующее письменное заявление,	En este caso, el Cliente deberá presentar al Banco la solicitud respectiva por escrito,

<p>составленное по форме Банка (<b>Приложение № 3</b>) не менее чем за 45 (сорок пять) календарных дней до предполагаемой даты расторжения, а также вернуть Банку все Карты, выпущенные на его имя и на имя его Представителя для осуществления операций по этому Счету в день передачи указанного заявления и уплатить Банку все причитающиеся по Договору суммы.</p>	<p>redactada según el modelo del Banco (<b>Anexo № 3</b>) a más tardar 45 (cuarenta y cinco) días continuos antes de la fecha prevista de la resolución, así como devolver al Banco todas las Tarjetas que hayan sido emitidas a su nombre o a nombre de su Representante para realizar operaciones de la Cuenta en el día de la entrega de la solicitud mencionada, y pagar al Banco todas las cantidades adeudadas según el Contrato.</p>
<p><b>12.2.</b> Отказ Клиента от присоединения к настоящим Условиям в отношении Счета, указанного в заявлении, не влечет отказ Клиента от присоединения к настоящим Условиям в отношении других счетов Клиента, открытых в Банке.</p>	<p><b>12.2.</b> Rechazo del Cliente a adherir a las Condiciones con respecto a la Cuenta indicada en la solicitud no implicará el rechazo del Cliente a adherir a las Condiciones con respecto a otras cuentas del Cliente abiertas en el Banco.</p>
<p><b>12.3.</b> Факт приема Банком заявления подтверждается отметкой Банка на данном заявлении.</p>	<p><b>12.3.</b> El hecho que el Banco reciba la solicitud se confirmará por medio de una marca del Banco en esta solicitud.</p>
<p>По факту приема заявления Банк прекращает кредитование Счета, прекращает действие всех Карт (блокирует Карты), выпущенных Клиенту или его Представителю для осуществления операций по этому Счету, завершает обработку Документов по операциям с использованием Карт, совершенным до получения Банком заявления Клиента, использует средства на Счете и других счетах Клиента, открытых в Банке, для урегулирования Задолженности Клиента перед Банком.</p>	<p>De haber recibido la solicitud, el Banco dejará de acreditar las Cuentas, inactivará todas las Tarjetas (bloqueará las Tarjetas) emitidas a nombre del Cliente o su Representante para realizar operaciones en esta Cuenta, concluirá el procesamiento de los Documentos relativos a operaciones con la Tarjeta realizadas antes de la recepción por el Banco de la solicitud del Cliente y destinará los fondos en la Cuenta y en otras cuentas del Cliente abiertas en el Banco para el pago de la Deuda del Cliente ante el Banco.</p>
<p><b>12.4.</b> Договор считается расторгнутым по истечении сорока пяти дней с даты получения Банком заявления Клиента, указанного в <b>пункте 12.1</b> настоящих Условий.</p>	<p><b>12.4.</b> El Contrato se considerará resuelto al pasar cuarenta y cinco días desde la fecha de la recepción por el Banco de la solicitud del Cliente especificada en el <b>apartado 12.1</b> de las Condiciones.</p>
<p>После расторжения Договора Банк возвращает Клиенту остаток средств на Счете способом, указанным Клиентом в заявлении, не позднее срока, предусмотренного законодательством Российской Федерации.</p>	<p>Después de la resolución del Contrato, el Banco devolverá al Cliente el saldo en la Cuenta de la manera indicada por el Cliente en la solicitud, dentro del lapso previsto en la legislación de la Federación de Rusia.</p>
<p><b>12.5.</b> Клиент свободно, своей волей и в своем интересе, выражает свое согласие Банку на обработку (включая получение от Клиента и/или от любых третьих лиц, с учетом требований законодательства РФ) с использованием средств автоматизации или без таковых, персональных данных Клиента, указанных в «Заявлении-анкете на выпуск карты и открытие счета для расчетов с использованием карты», а также любой иной</p>	<p><b>12.5.</b> El Cliente expresa libremente, por su propia voluntad y en su propio interés, su consentimiento para que el Banco, con el uso de los medios de automatización o sin ellos, procese (incluyendo la recepción de parte del Cliente y/o de cualesquiera terceros, de conformidad con la legislación de la Federación de Rusia) los datos personales del Cliente indicados en el «Formulario de la solicitud de</p>

<p>информации, относящейся к личности Клиента, известной в любой конкретный момент времени Банку, для целей заключения сделок, связанных с получением Клиентом банковской карты, Овердрафта в Банке, и их дальнейшего исполнения, принятия решений или совершения иных действий, порождающих юридические последствия в отношении Клиента или других лиц, предоставления Клиенту информации об оказываемых Банком услугах.</p>	<p>emisión de la tarjeta y apertura de la cuenta para realizar pagos con la tarjeta», como también cualquier otra información relativa a la identidad del Cliente que el Banco conozca en cualquier momento, con la finalidad de suscribir acuerdos relacionados con la entrega al Cliente de la tarjeta bancaria o del otorgamiento del Sobregiro en el Banco y su posterior cumplimiento, toma de decisiones o ejecución de otras acciones con consecuencias jurídicas en relación con el Cliente u otras personas o con el suministro de información al Cliente sobre los servicios prestados por el Banco.</p>
<p>Банк имеет право осуществлять любые действия в отношении персональных данных клиента, которые необходимы или желаемы для достижения вышеуказанных целей, включая, но, не ограничиваясь, с учетом законодательства РФ, с соблюдением требований банковской тайны: сбор, запись, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменения), извлечение, использование, передачу (распространение, предоставление, доступ), обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение, трансграничную передачу персональных данных, проверку, направление запросов третьим лицам с целью уточнения/получения дополнительной информации о Клиенте.</p>	<p>El Banco podrá llevar a cabo cualquier acción en relación con los datos personales del cliente que sea necesaria o deseable para la consecución de los fines arriba indicados, incluyendo pero no limitándose a aquellas relativas al cumplimiento de los requisitos del secreto bancario, de conformidad con la legislación de la Federación de Rusia: recogida, registro, sistematización, acumulación, almacenamiento, rectificación (renovación, modificación), extracción, uso, transmisión (divulgación, suministro, provisión de acceso), despersonalización, bloqueo, eliminación, destrucción, transferencia transfronteriza de los datos personales, verificación, envío de solicitudes de consultas a terceros con la finalidad de precisar/recibir información adicional sobre el Cliente.</p>
<p>Обработка персональных данных осуществляется Банком с применением следующих основных способов (но, не ограничиваясь ими): хранение, запись на бумажные и электронные носители и их хранение, составление перечней, маркировка.</p>	<p>El Banco llevará a cabo el procesamiento de los datos personales utilizando los siguientes métodos principales (pero no limitándose a ellos): almacenamiento, registro en papel y en medios electrónicos y su almacenamiento, creación de inventarios, etiquetado.</p>
<p>Настоящим Клиент признает и подтверждает, что в случае необходимости предоставления персональных данных для достижения вышеуказанных целей третьему лицу, в частности, ЗАО «Национальные кредитные карточки» (г. Тольятти, ул. Коммунистическая, д. 8), ОСАО «ИНГОССТРАХ» (г. Москва, ул. Пятницкая, д. 12, стр. 2), а равно как при привлечении третьих лиц к оказанию услуг в указанных целях, передачи Банком принадлежащих ему функций и полномочий иному лицу, Банк вправе в необходимом объеме раскрывать для совершения вышеуказанных действий информацию о Клиенте (включая персональные данные Клиента) таким третьим лицам, их уполномоченным лицам, а также предоставлять</p>	<p>Por medio de la presente el Cliente reconoce y confirma que en el caso de la necesidad de suministrar a un tercero los datos personales para la consecución de los fines arriba indicados, en particular a «Nacional de Tarjetas de Crédito», S.A. (ciudad de Togliatti, av. Communisticheskaya, 8) o a la compañía aseguradora «INGOSSTRAXH», S.A. (Moscú, av. Piatnitskaya, 12, edf. 2), como también en el caso cuando los terceros se involucren en la prestación de servicios a los fines indicados o cuando el Banco transfiera sus funciones y atribuciones a un tercero, el Banco podrá en la medida en que sea necesario divulgar la información sobre el Cliente para efectuar las acciones arriba indicadas (incluyendo los datos personales del Cliente) a terceros, sus personas</p>

таким лицам соответствующие документы, содержащие такую информацию.	autorizadas, así como suministrar a estas personas los documentos respectivos que contengan esta información.
Также настоящим Клиент признает и подтверждает, что настоящее согласие считается данным Клиентом любым третьим лицам, указанным выше, и любые такие третьи лица имеют право на обработку персональных данных на основании настоящего согласия.	Igualmente, por medio de la presente el Cliente reconoce y confirma que se considerará que este consentimiento haya sido dado a cualquier tercero arriba indicado, y que cualquiera de estos terceros tendrá derecho a procesar los datos personales basándose en este consentimiento.
Вместо указанных юридических лиц соответствующее подразделение Банка должно указать актуальную информацию.	En vez de las personas jurídicas arriba señaladas, la oficina respectiva del Banco deberá indicar información actualizada.
Настоящее согласие выдано до истечения сроков хранения соответствующей информации или документов, содержащих вышеуказанную информацию, определяемых в соответствии с законодательством РФ.	Este consentimiento se otorgará antes de la expiración del período de validez de la información respectiva o de los documentos que contengan la información antes señalada, período que se determina de conformidad con la legislación de la Federación de Rusia.
Настоящее согласие может быть отозвано путем направления Клиентом соответствующего письменного уведомления Банку.	Este consentimiento podrá ser revocado si el Cliente envía la notificación respectiva por escrito al Banco.
Клиент извещен, что предоставление Клиентом неточной и недостоверной информации и отзыв настоящего согласия могут повлечь невозможность оказания услуг Банком.	Se le informa al Cliente que el suministro de información imprecisa o falsa y la revocación de este consentimiento podrían conllevar la imposibilidad de prestación de los servicios por el Banco.
Предоставленные Клиентом Банку персональные данные третьих лиц получены Клиентом в соответствии с требованиями и в порядке, установленными законодательством РФ о персональных данных, при этом каких-либо ограничений на их обработку субъектом персональных данных не установлено, указанные третьи лица уведомлены об осуществлении обработки их персональных данных Банка и с ней согласны.	Los datos personales de terceros, suministrados por el Cliente al Banco, se obtuvieron de conformidad con los requerimientos y según el procedimiento establecidos en la legislación de la Federación de Rusia, sin restricciones en cuanto a su procesamiento por el sujeto de los datos personales; los terceros antes señalados están notificados sobre el hecho de que sus datos personales sean procesados por el Banco y están de acuerdo con ello.
<b>13.</b>	<b>13.</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЯ</b>	<b>ANEXOS</b>
Приложение №1 – «Заявление - анкета на выпуск карты и открытие счета для расчетов с использованием карты»;	Anexo № 1 - «Formulario de la solicitud de emisión de la tarjeta y apertura de la cuenta para realizar pagos con la tarjeta»;
Приложение №2 – «Заявление - анкета на выпуск дополнительной карты»;	Anexo № 2 - «Formulario de la solicitud de emisión de una tarjeta adicional»;
Приложение №3 – «Заявление о расторжении договора и закрытии счета»;	Anexo № 3 - «Solicitud de la resolución del contrato y cierre de la cuenta»;
Приложение №4 – «Заявление на перевыпуск карты»;	Anexo № 4 - «Solicitud de la re-emisión de la tarjeta»;
Приложение №5 – «Перечень документов и сведений, представляемых Клиентами – физическими лицами в Банк для открытия Счета и выпуска карты»;	Anexo № 5 - «Lista de documentos y datos suministrados por los Clientes - personas naturales al Banco para la apertura de la Cuenta y emisión de la tarjeta»;

Приложение №6-«Памятка держателя банковской карты АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК».	Anexo № 6 - «Memorando del titular de la tarjeta bancaria del Banco Comercial «EVTROFINANCE MOSNARBANK», S.A.;
Приложение №7 – «Заявление на предоставление информации по операциям, совершенным с использованием банковской карты».	Anexo № 7 - «Solicitud de suministro de información sobre las operaciones realizadas con la tarjeta bancaria»;
Приложение №8 – «Заявление на отключение услуги предоставления информации по операциям, совершенным с использованием банковской карты».	Anexo № 8 - «Solicitud de desactivación del servicio de suministro de información sobre las operaciones realizadas con la tarjeta bancaria».